



جامعة بجاية
Tasdawit n Bgayet
Université de Béjaïa

Taseddawit n Eebd Rreḥman Mira -Bgayet-
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult: Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tuzzigt: Tutlayt, Asmeskel d Usmagnu

Asentel

Taklut yef leḥyuḍ n yixxamen n Leqbayel:

Tamuyli tazruzmulant

Syur :

DJABRI Celia

GAOUA Badra

S Imendad n Mass:

ADJAOUT Rachid

Aseggas Asdawan
2019/2020

Asnemmer

- ✚ Ad nini tanemmirt i mass ADJAOUT Rachid i d-yellan i lmendad n tezrawt-a seg tazwara almi d taggara.
- ✚ Ad nini tanemmirt i yiselmaden-nney n tesga d tutlayt n tmaziyt i nhemmel s waṭas, gar-asen: Massa AISSOU Ourida, Mass ADJAOUT Rachid, Mass BERKAI Abdelaaziz, Mass YAHIAOUI Mehdi, Mass MEZIANI Yacine, Mass HAMEK Brahim.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

- ✚ I yemma ezizen d baba, i yissetma Aida d Karima d yirgazen-nsent Amine d Yassine, d gma Massinas, d mmi-s n uletma Aksyl
- ✚ I mmi-s n xalti: Boualem d tmeṭṭut-is Amel
- ✚ I yessi-s n εemmi: Sabine, Yassmine, Dassine
- ✚ I yiqriben-iw: Farida, Dda Brahim i qeddcen yef tmaziyt, i akk iεeggalen n tdukli n'Ait Aissa
- ✚ I temdukkal-iw d imdukkal-iw akken ma llan
- ✚ Bla ma ttuy widak akk i qeddcen ney i yemmuten yef tmaziyt.

DJABRI Celia

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

- ✚ I baba ezizen ad t-yehrez ɣebbi, i xalti Hassina, i wayetma Imad d Hemza, i uletma taɛzizt samia d urgaz-is Djamel, i warraw-nsen Chanez, Fatma d Ghiles
- ✚ I uxɥib-iw Foufou
- ✚ I setti Taous ad tt-yehrez ɣebbi, i xwalti: Sorya, Farida, Noura, Fatma, Tasaadit
- ✚ I yessi-s n xwalti: Safinaz, Rima, Amira, Sihem, Hiba
- ✚ I yelli-s n xali: Nourhane
- ✚ I yelli-s n emti: Hanane
- ✚ I temdukkal-iw akken ma llant, gar-asant (Yassmine, Hemama, Lydia, Samia, Lamia, Ibtissem, Houda)
- ✚ I Belkacem.

Agbur

Agbur

Isegzal d yizmulen08

Tazwert tamatut10

Ixef amezwaru :Tizri

I-1-Tamuyli tazrayant d tmezruyant n teklut yef lhyud

Tazwert

I-1-1-Tadra tadelsant n teklut yef lahyud.....13

I-1-2-Tabadut n teklut.....14

I-1-3-Anawen n teklut yef lahyud14

a- Taklut tudmawant14

b- Taklut tarudmawant14

c- Taklut n usenfali.....14

I-1-4-Taklut yef lhid deg umaḍal.....14

a- Taklut yef lhid deg Asya14

b- Taklut yef lhid n yirumaniyen.....15

c- Taklut yef lhid Gothique.....15

I-1-5-Taklut yef lhid deg yidles amaziɣ.....15

I-1-6-Tarrayt n teklut yef lhid.....16

a- Alebbes d usemlel.....16

b- Acebbah n lehyud.....16

c- Tiqeddacin.....17

d- Isekkiren.....17

I-1-7-Tiwuriwin n teklut yef lehyud.....17

a- Tawuri n ucebbah.....17

b- Tawuri n uhergi.....18

c- Tawuri n usenfali.....	18
d- Tawuri n uħraz.....	18

I-2-Tamuyli tazrayant yef teznazmult n teklut yef laħyuđ

Tazwert

I-2-1-Tasnazmult/Tazruzmult.....	19
a- Tasnuzmult.....	19
b- Tazruzmult.....	20
I-2-2-Tazruzmult n tyawsa.....	20
I-2-3-Azmul azruzmulan.....	21
I-2-4-Tiwuriwin tizruzmulanin n yizmulen.....	21
I-2-5-Tawuri n uzmul ilmend n Roland Barthes.....	22
I-2-6-Asissmel n yizmulen.....	22
I-2-7-Assay n teklut yef lhıđ d teywalt.....	23

Taggrayt

I-3-Kra n yiferdisen n tesnarrayt

I-3-1-Tamukrist.....	27
I-3-2-Turdiwin.....	27
I-3-3-Afran n usentel.....	28
I-3-4-Tarrayt n ugmar.....	28

Ixef wis sin : Tasleđt tazruzmulant n teklut yef laħyuđ

Tazwert

II-1-Asissmel d twuriwin n yizmulen yettwareqqmen yef laħyuđ	
ilmend n Umberto Eco.....	31
II-2-Taggayin n yiriten.....	31

II-2-1-Iriten n yifiersiwen.....	31
II-2-2-Iriten inzeggiyen.....	32
II-2-3-Iriten igmawanen	33
II-2-4-Iriten imtigwanen.....	34
II-3-Tasleđt n kra n yiriten.....	36
Taggrayt.....	51
Taggrayt tamatut.....	53
Adlismuy.....	56
Amawal	59
Tijentađ	
1- Adiwenni d yimsulya	62
2- Tugniwin	64

Isegzal d yizmulen

Asewzel n wawalen

Atg : Ar taggara

Md : Amedya

Sb : Asebter

Izamulen

« »:Tasmilt s Tmaziyt

() : Asegzi n tefyirt

“ ” :Izewlan n yidlisen

*: Awalen i d-yetwassegzan deg umawal

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tinđi* tamaziyt d tin i d-ittbanen s ufares n tyawsiwin i d-yessnulfay umdan s yifassen-is, d tazuri i yesean azal d ameqqran i nezmer ad naf deg talax*, deg ucwaw*, deg użetta, deg lfeţta, deg ufexxar, deg teklut yef lhiđ...atg. Tazuri-a d agerruj i d-ğġan imezwura i yeddren ar ass-a deg yidles-nney. Rrqem d tazuri mazal yedder deg waţas n tyawsiwin: yef lahyuđ d ideknan n yixxamen, yef yikufan, yef yiqennucen n ufexxar, yef yizetţwan, yef lfeţta d tfekka n umdan. Taklut yef lhiđ tessexdam iriten inzegganen yef lhiđ n dixel ney n beřra n uxxam.

Tameslayt am teklut yef lhiđ tettuneřsab d allal n taywalt acku yettwasemras syur tlawin akken ad senfalint yef wayen i tent-yuřen, yef wayen yeđran yid-sent, d tuġya, d tukksa yef lxaţer, d assifses n tekkemt yef yiman. «*Tutlayt d anagrau n yizamulen i d-yessenfalayen tikiwin, tecba tira, tameslayt n yieegnan d yimejmajen, isekkiren izamulanen, talyiwin n leħdaqa, timula n yiserdasen...atg. d nettat i tagejdant deg yinagrawen-a.*»¹, deg usimel-a Saussure yettmeslay-ađ-d yef wannawen n taywalt s wacu i yezmer umdan ad ifares talyut, seg-sen imeslay-d yef taywalt tarmeslayant i izemren ad yili s uwehhi, s tyawsiwin, s teklut yef lhiđ...atg. Ihi taklut yef lhiđ tettuneřsab d allal n taywalt armeslayan i swayes i yezmer umdan ad imeslay wa ad yefk isallen yef yiman-is d twennađt-is.

Tasnazmult d tussna i izerwen talyiwin akk n yizmulen, ama d izmulen imeslayanen ney izmulen irmeslayanen. «*Tasnazmult d tussna i izerwen tudert n yizmulen deg tmetti, tesskanay-d d acu i d izmulen, d acu i d ilugan i as-d-yezziin.*»²

Leqdic-ntey yerza tazrawt tazruzmulant n teklut d rrqem yef lhiđ deg temnađt n leqbayel i kecmen deg tayult n tesnazmult. S tezri tazruzmulant ara ad negzu anamek aywalan, azruzmulan d unamkan n rrqem d yiriten n teklut yef lahyuđ n yixxamen deg tmetti taqbaylit, ad negzu dayen amek i tezmer tyawsa am teklut yef lhiđ ad tfares talyut. Yef waya Peirce yenna-d : «*Azmul d tayawsa i yettawin amkan n tyawsa niđen i walbaeđ, deg kra n waddad ney deg kra n umkan.*»³ Ihi, asteqsi agejdan yef wacu i tbedd tezrawt-ntey d anadi yef unamek n yizmulen i seqdacent tlawin deg teklut yef lehyuđ deg uxxam n leqbayel. S ubrid nniđen d

¹De Saussure Ferdinand, cours de linguistique générale, paris, Payot, 1967, P26 « La langue est un système de signes exprimant des idées, et par là, comparable à l'écriture, à l'alphabet des sourds-muets, aux rites symboliques, aux formes de politesse, aux signaux militaires, etc. elle est seulement le plus important de ces signes.»

² « L'étude de la vie des signes au sein de la vie sociale elle nous apprendrait en quoi consistent les signes et quelles lois les régissent». Idem. P33.

³ « Un signe est quelque chose qui tient lieu pour quelqu'un de quelque chose sous quelque rapport ou à quelque titre ». <http://www.chapitre.com/BOOK/peirce-charles-s/ecrits-sur-le-signe,681300.aspx>

Tazwert tamatut

acu-ten yinumak i sean yiriten ttarrunt tlawin yef lehyud n uxxam, i wacu i ttilin d wamek ara ttwagzin?

Leqdic-ntey ad yesu krađ n yixfawen : ixef n tezri, ixef n tesnarrayt, d yixef n tesleđt :

- Deg ixef amezwaru n tezri ad naf sin n yihricen i d-ijemeen timussniwind tilyutin swayes ara ad nebnu leqdic-nney wa ad nefk turdiwin. Ad nefk kra n tmussniwin timatutin d tuzzigin yef teklut yef lhiđ (tabadut, amezruy, tiwuriwin, tarrayin...atg), syin ad nefk kra n tmiđranin yef tesnazmult, yef uzmul, yef teywalt...atg.
- Ixef wis sin d ixef n tesnarrayt anda ara tili deg-s tmukrist d turdiwin.
- Ixef wis krađ d tasleđt i yebđan yef sin n yihricen, deg uđric amezwaru deg-s ad nexdem aglam n wammud, syin ad nesissmel wa ad nesmil izmulen ilmend n tarrayt n Umberto Eco.

Deg uđric aneggaru ad nesleđ iriten yef lahyud i d-negmer iwakken ad negzu anamek d twuri i isean deg tmetti taqbaylit.

Ixef n tezri

Ixef n tezri

I-1-Tamuyli tazrayant d tmezruyant n teklut yef lahyud

Tazwert

Ixef-a amenzu yebda yef krađ n yihricen, deg umenzu ad neeređ ad nefk tamuyli tazrayant d tmezruyant n teklut yef lhıđ, deg-s ad nawi awal yef tadra, yef unamek d wannawen n teklut yef lhıđ yer kra n tmura deg umađal, syin ad nemmeslay yef teklut yef lhıđ deg tmurt n leqbayel; tarrayin-is d twuriwin-is. Ma yella deg uđric wis sin ad neeređ ad ad nemmeslay yef tesnasmult d kra n tsekkiwin n uzmul. Ađric wiss krađ ad d win n tesnarrayt anda ad tili deg-s tmukrist d turdiwin, d tarrayt i neđfer deg leqdic-nney.

I-1-1-Tadra tadelsant n teklut yef lahyud

Taklut yef lahyud n beřra ney n dixel tella seg tallit n teglest, imdanen n yifran seqdacen taklut iwakken ad deun i yiřebbiten ad ten-đudden. Timettiyin tizermezruyanin seqdacent tarrayt n urqam yef yizra d yifran s wallal n yideqqi, iyed n yiysan, lađcic i sexlađen i waman d zzit.

Taklut-a tebda-d seg tuddsa timettit tamezwarut n umdan, s useqdec n yiniten yef tjumma* yersen, tawsit-a n teklut tessnera tazuri. Taklut taqburt i yedren seg 27000 n yiseggasen d afus aberkan i reqmen deg yifri n Cosquer, akken ad yemmal tila. lhıđ yettwareqmen deg yifri d leqdic anazuran amenzu n umdan, tiklutin-a qqiment ar ass-a d anagi anazuran n leqdic amenzu i yexdem umdan.

Deg tallit tazermezruyant taklut yef lhıđ temhaz yur Imasriyen, Igrigiyen d yirumaniyen, deg tallit talemast tasređt tekcem deg teklut ladya deg tallit n yirumaniyen d tin n tleslalit* ad naf taklut yef lahyud n teglizt d teyremt. Tiklutin-a twađerzent ar ass-a s lmendad n tyara n yiniten i seqdacen deg talliyin-a.

Deg tallit n teglest allalen n teklut temhaz, tettwasuney srid yef uzru ney yef tdabut* syin ad tettwasuley, seqdacen ula d allal iwumi qqaren allal n fresque sexdamen ini yef đellu n ljir akiwan, tarrayt-a d tin yettwasexdamen s wađas yur yirumaniyen, seqdacen zzit, lazuq, adus*, aselyay yef lhıđ ney yef tsalut* n đellu. Tarrayin-a mgaradent seg tallit yer tayed, seg tmurt yer tayed.

Ixef n tezri

I-1-2-Tabadut n teklut

D tigawt, d tazuri n urqam, d ayummu n tjumma s yini, tagensest* n umaḍal asugnan ney ilaw yef tjumma s ttawil n yini. Tagruma n thuri* . Tazuri n tjumma d yini «*Taklut ilmend n Léonard de Vinci d tayawsa tanellayt.*»⁴

Taklut d yiriten yef laḥyuḍ n yixxamen d tazuri n udlag* ney n umasdag* i yettmagan yef laḥyuḍ n yixxamen n dixel ney n berḥa ney yef sqef, d tazuri taqburt i d-yefrurin deg tallit n Bronze, i nezmer ad nwali deg yifran d yikehman* azermezruyan, taklut tettwaseqdac syur yimdanen i waṭas n tmental; amasyan*, adlugaṅ, asertan ney tikwal i usenfali kan.

I-1-3-Anawen n teklut yef lḥiḍ

a- Taklut tudmawant

D tazuri takmamnt i d-ssenfalayen s tawil n usbeyen n tilawt s yiriten, s tgensest, asentel d tugna.

b- Taklut tarudmawant

D tazuri tamadwant, i sexdamen izamulen, i ilaq yef umnezzah ad yessuyel.

c- Taklut n usenfali

D tazuri n tewsit, n ugama d tugna.

I-1-4-Taklut yef lḥiḍ deg umaḍal

Taklut yef lḥiḍ d tin yemhazen deg umaḍal, taneggarut-a temgarad seg tallit yer tayed, seg tmurt yer tayed.

a- Taklut yef lḥiḍ deg Asya

Deg tmurt n Ccin taklut yef lḥiḍ tettwaseqdac i tmentelt tasertant akken ad ḥerzen lebyi n unebbad, seqdacen-tt dayen i ucebbaḥ d usenfali, deg tallit niḍen uyalen seqdacen aṭas n tewsatn ladya tin n ugama.

⁴ Encyclopydia Universalis, France S.A. 1968. Volume 12, première publication, mars 1972. «La peinture disait Léonard de Vinci, est une chose mentale.»

Ixef n tezri

b- Taklut yef lħiđ n iřumaniyen

Deg taggara n lqern wis XIIe Iřumaniyen llan d imasiħeyen, ad naf tasređt d tsertit d tin i caeen deg teklut yef laħyud, ladiya deg teglizt d tqerrabt*.

Tasegda* tesea azal meqqren yer yřumaniyen, iħettem fell-asen ad reqmen yef laħyud, tuyal d ansay i d-ğġan, taneggarut-a temhaz ar ass-a.

c- Taklut yef lħiđ Gothique

Deg tallit-a tazuri Gothique tewwi-d amaynut i teklut yef lħiđ, uyalen tnewwieen deg yisental ur sexdamen ara ala tasređt deg teklut, maca sexdamen ula d tasertit d usatal inmetti.

I-1-5-Taklut yef lħiđ deg yidles amaziyy

Taklut yef lħiđ deg tefriqt ugafa d tazuri taqburt, i sawalen tazuri tanzeggant* tamaziyyt, i sseqdacen izamulen d izmulen i nezmer ad naf deg tecrad, deg uzeđta, deg talax d teklut yef laħyud. «*Ayen i wumi sawalen tazuri tamaziyyt deg tefriqt ugafa d tnezruft tikwal ala i wayen yellan s talya taqburt i yettwacebħen, teffey-d s tarrayt n uferdes. S umata, temmug s yizamulen n tinezgit i nessen yer tuget n yidelsanen n wagrakal i yettnernin seg wakud yer wayed.*»⁵

Deg lmeřruk, iriten inzeggiyen llan deg ufexar, deg tzerbiyin, deg teklut yef laħyud...atg. kra n yinazuren am Djilali Gharbaoui, Miloud Laibed sekce men-d annawen niđen n teklut, am teklut tarudmawant.

Deg lezzayer, taklut temhaz s lmendad n kra n yinazuren atraren am Mohamed Issiakhen, Mohamed Khedda, Jean Michel Atlan, i d-iskecmen tazuri tudmawant d tżuri n usenfali. d aya i yeğġan taklut temhaz deg tmazya.

Deg tmurt n leqbayel, taklut yef lħiđ d asnulfu n yiman, d tazuri i seqdacen talya d tarrayt i yellan seg tallit n Bronze, tadra n yiriten-a llan yur tlawin n leqbayel imi lemdent tameslayt

⁵ Campes Gabriel, les berbères mémoires et identité, préface de Salem Chaker, éditions Barzakh/acte sud, Alger, avril 2011, P276. «Ce qui a été nommé art berbère en Afrique de nord et au Sahara et souvent qu'une forme primitive de décoration issu de technique élémentaire, se manifestent généralement par des motifs géométriques qu'on connut la plupart des cultures méditerranéennes à un moment ou un autre de leur évolution »

Ixef n tezri

tazamulant mebla ma yrant deg uyerbaz, lemdent-tt s taywalt d unza n ugama «*Inagrawen akk qqnen s umata yer uzwir cosmologique, asnalsan, uklisan, ney d tadukli n yizwiren-a.*»⁶

Tamussni-a selmament-tt tlawin i yessi-nsent seg yimi yer umezzuy mebla ma segzan-tt-id s tarrayt tazrayant, tameslayt-a tazamulant teqqen yer usekkir*i ttidirent tlawin deg tudert n yal ass, ad naf tadra n yizmulen-a twakksen-d seg twennađt n ugama.

I-1-6-Tarrayt n teklut n lahyuđ

Axxam n leqbayel d win yellan d aferdis agejdan deg tmetti taqbaylit, argaz akked tmeđtut temeawanen afus deg ufus iwakken ad t-bnun, d amkan s wazal-is anida ara zedyen yiεeggalen n twacult, maca dayen lerwah n wid yemmuten, i wumi ssawalen iεessasen n uxxam. twađettmen yilugan deg tayda*, beđtu n texxamin, ttwiđan n uxxam d wid n umawa*. Axxam-a d agenses n nnif n twacult, tameđtut ad d-tili d tayudidit deg-s, akken yeqqar yinzi : Argaz d asala, tameđtut d ajgu alemmas.

Leqdicat n daxel n uxxam d tawuri yettunfken ala i tmeđtut, xerşum ayen yerzan tahuski d ucebbađ n daxel. Ma yella dayen yerzan berra n uxxam d tawuri yettunfken i urgaz n twacult.

Akk ixxamen n leqbayel sean yiwen n wudem d yiwet n tudssa, da ad neeređ ad nebder kra n tarrayin n teklut d ureqqem i semrasent tlawin n leqbayel.

a- Alebbes d usemlel

Alebbes yeena anagar axxamn s daxel. Deg tazwara ad yili ulebbes s uslay i yettmagan s yideqqi d zbel n tfunast. Syin akkin ad yili usemlel n yiđricen yettwalebsen s tumlilt ara yilin tettwaberrah s sin n yimyan: selgu d umezzir. Iđricen n lahyuđ akk ilaq ad ttwacebbhen wa ad ttwasemlilen.

b- Acebbađ n lehyuđ

Mi ara yekfu ulebbes d usemlel ad εeddint yer ucebbeđ n yijulal n uxxam, teyzi ilaq ad tiligar 80 Cm d lmitra u 20, syin ad munt yef lhiđ yettwalebsen aslay n kra n yimilimtren n walus ara delgent d asawen d akessar. Uqbel ad yekkiw uslay, taqeddact tessunuy s uzeggay d uberkan lhiđ amellal s yiriten inezgiyen s tqebbiđ n ucekkuđ ney s lexyuđ n takurt ara d-grent s daxel n waluđ. Sexdamen initen-a: azeggay, aqehwi, l'acide n uzzal d udeqqi i ttafen deg yiwen n ublađ qqaren-as asegru, d aberkan i ttafent deg rrif n wasif.

⁶Borella Jean, le mystère de signe, histoire et théorie de symbole, éditions Maisonneuve & Larose, Paris 1989. «Tous les systèmes se réfèrent en générale à un principe qui peut être cosmologique, sociologique, psychologique, ou alors une combinaison de ces principes.»

Ixef n tezri

c- Tiqeddacin

Alebbes, asemlel akked ucebbeh d leqdic n tmeṭṭut, tikwal tettili tallalt syur temeacrin-is acku leqdic-a yuḥwaḡ tiwizi, anagar yiwet n tmeṭṭut i yettaran lwelha-s i ucebbah.

s umata iwakken ad tuyal d tafsst, d tuḥric deg leqdic-is ad d-tawi taydest ad as-telley aērur-is, seg uqerruy-is almi d ajehniḍ-is, dya ad teblae isusafan-isirzaganen.

d- Isekkiren

Acebbeh-a yettmagga s tuget deg lawan seld tameggra, deg taggara n wayur n yunyu ney tazwara n wayur n yulyu, aya yesea assay d usfugel n tmeṣriwin uqbel n tkerza, tallit anda i ilaq ad ifak lebni n uxxam, maca yezmer dayen ad yili deg lawan n tefsut mi ara ad ifak ulebbes n uxxam.

- **Isekkiren n usfugel**

Uqbel n usemlel n laḥyuḍ tameṭṭut n uxxam ad d-t-heggi Rfis akken ad sbaedent yir tiṭṭ, syin akkin ad neṭqent s waya: s teṣzi n laemer, ad nesluḡ asaedi ad igg rebbi mkul aseggas ad ay-yettaf.

- **Iseflan**

Mi ara ad tæddi tmeṭṭut yer ucebbah d ureqqem ilaq ad tefk itbir d asfel, uqbel ilaq ad as-tessizdeg idaren-is d uqemmuc-is, syin ad dewwer aqerruy-is 7 n tikkal seg tama tayfust yer tama tazelmaḍt, mi tfuk ad tdewwer snat n tikkal ar teqqar: wa d cfa wa d ddwa rebbi rfae lebla, teqqar dayen: ad yeffer ciṭan, ad imnae bnaem. ad t-tezlu. Iwakken ad temnae tiṭṭ ad tessexleḍ idamen n yitbir-nni yer yiniten n teklut.

I-1-7-Tiwuriwin n teklut yef laḥyuḍ

a- Tawuri n ucebbah: iwakken ad d-teseu axxam icbah wa ad d-tessefraḡ argaz-is, tameṭṭut taqbaylit tetteqqim axxam-is, «*Mi ara ad nesuter seg tmeṭṭut n iwadiyen ayyer i tetteqqimed axxam-im tettara-d “i ucebbah” d tidett acku aya nezmer ad t-nwali deg yixxamen-nsent, yer yur-sent ulac d acu yifen axxam i yettwareqmen icebhen.*»⁷

⁷Devulder M, peintures murales et pratique magique dans la tribu des Oudhias, 1951, P20. « Quand on demande à une femme des ouadhias pourquoi elle orne ainsi sa maison elle répond «i ucebbah» il y'a certainement cette recherche de la beauté ; on le constate rien qu'a voir le souci qu'ont les femmes de cette tribu de posséder une maison bien ornée.»

Ixef n tezri

b- Tawuri n uḥergi*: llan kra n yizmulen yef laḥyuḍ ḥerzen seg tiṭṭ, seg daɛwessu, seg tijjert*.

c-Tawuri n usenfali : kra n lخالat seqdacent izamulen-a i usenfali, llan d anagi n wayen i tettidir tmeṭṭut yal ass, kra seg-sen talsen-d uguren i tettemplal deg tudert-is «*Unuyen mugen akken ad qimen deg wallay-nsent.*»⁸, seqdacent dayen iwakken ad senfalint tugdi-nsent d ussirem-nsent «*Tuget n wunuyen s wayes i d-sufuyent tlawin ihulfan-nsent ney lebyi-nsent s tiyri n ugama. zrant belli twaqerḥent s daxel-nsent, ala i ugama i ssuturent laenaya. Anect-amačči d tidderwect maca yur-sent d asfilel.*»⁹

Llan kra n yiniten gelmen-d iṭabuten n tmetti taqbaylit, am uzfi*, d laḥmala. Izamulen-a mmalen-d ayen yellan d uffir deg tfekka n tmeṭṭut.

d-Tawuri n uḥraz : Anezgum ameqqran n tmeṭṭut taqbaylit d tumert n zwağ-is akked usalu n twacult-is. tamyart-is, tilusatin-is, takniwin zemrent ad ilint d tiedawin n tumert-is, iḥeckulen d kra n yizamulen d allalen i swacu ara ad d-t-ḥrez iman-is. «*Nezmer ad nini d akken kra n wunuyen n laḥyuḍ skanayen-d tiyawsiwin i nezmer ad naf deg tudert n yal-ass : imyan, iyersiwen...atg. Ur twassexdamen ara kan i ucebbaḥ, maca twaḥsaben d asekkir, d tayawsa i zemrent ad fehment ala tilawin i yettḥebiren, i yettnadin yef tumert.*»¹⁰

⁸« Les dessins sont faits pour bien les garder dans leur mémoire ». Pour bien marquer cette tendance de la femme à se rappeler par une autre marque spéciale un événement quelconque de sa vie, il nous plait de rappeler ce fait d'une femme de Tawrirt-Abdellah peignant une marque sur sa cruche le jour où son mari l'avait frappé pour la première fois.

⁹Makilam, signes et rituels magiques des femmes kabyle, éditions Karthala, paris 2011, p 252. « À travers la plupart des dessins, les femmes expriment des vœux. Ce sont des appels à la nature. Elles ont une conscience aigüe que la nature a toujours le dessus. Ce ne sont pas à proprement des incantations mais d'humbles prières.»

¹⁰On peut dire que les dessins muraux dans la pensée de celle qui les exécute, représentent des objets familiers : plante, animaux, etc. Rarement ils ne servent qu'à l'ornementation ; le plus souvent ils rappellent un rite, une chose que les non initiés ne comprennent pas mais où la femme kabyle remémorasse les moyens d'attaque et de défense pour conserver son bonheur ». Idem, P52.

I-2-Tamuyli tazrayant yef tesnasmult n teklut yef lahyuđ

Tazwert

Deg yixef-a wis sin ad neerađ ad nefk tamuyli tamatut yef tesnasmult i yellan d aħric agejdan deg leqdic-ntey, deg tazwara ad nawi awal yef tesnasmult, ad negg aserwes gar tesnasmult d tezruzmult, syin ad nemslyay yef tezruzmult n tyawsa, ad nesbadu kra n tmiđranin yef uzmul d twuriwin-is ilmend n tezri n Roland Barthes akked Umberto Eco, akken ad nessiweđ ad nessismel izmulen, wa ad nwali acu i d assay i tesa teklut akked taywalt.

I-2-1-Tasnasmult / Tazruzmult

a- Tasnasmult

Tasnasmult d tussna i d-ibanen deg lqern wis 20 s lmendad n umusniles aswisi Ferdinand De Saussure, iban-d udlis-is i tikelt tamezwarut syur inelmaden-is, i wumi isemma Cours de linguistique générale, deg usebter 26 yenna-d «*Tutlayt d anagraw n yizamulen i d-yessenfalayen tikiwin, tecba tira, tameslayt n yięegan d yimejmajen, isekkiren izamulanen, talyiwin n leħdaqa, timula n yiserdasen...atg. d nettat i tagejdant deg yinagrawen-a.*»¹

Deg usimel-a Saussure yettmeslay-ay-d s ubrid udrig* yef wallal n taywalt niđen i yemgaraden yef tutlayt n yal ass, yef tutlayt n tira d tutlayt timawit tayi qqaren-as taywalt tarmeslayant i yettağğan amdan ad yessenfali tikiwin-is w ad yegg taywalt akked yięeggalen n tmetti-is. Tussna i zerwen izamulen-a qqaren-as tasnasmult, Saussure yesbadu-d tussna-ya «*D tussna i izerwen tudert n yizmulen deg tudert tinmettit, tesskanay-d d acu i d izmulen, d acu i d ilugan i as-d-yezzin.*»²

¹ De Saussure Ferdinand, cours de linguistique générale, paris, Payot, 1967. P26. « La langue est un système de signes exprimant des idées, et par là, comparable à l'écriture, à l'alphabet des sourds-muets, aux rites symboliques, aux formes de politesse, aux signaux militaires, etc. elle est seulement le plus important de ces signes.»

² De Saussure Ferdinand, cours de linguistique générale, Paris, Payot, 1967. P33. « L'étude de la vie des signes au sein de la vie sociale elle nous apprendrait en quoi consistent les signes et quelles lois les régissent.»

Ixef n tezri

Tussna-a telha-d d wannawen akk n tmeslayt nettak-as tabadut tamatut ur tesa ara tilisa, telha-d d tayulin akk : tayult n tuja, tayult n tẓuri, tayult tadelsant... «*Tasnazmult tesa amecwar d ameqqran iwakken ad tẓer d acu tilist n tayult-is.*»³

Ilmend n Saussure taznazmult tekcem deg tayult n tussniwin tinmettiyin imi azmul d afares inmetti i yesaen azal deg taywalt.

b- Tazruzmult

Tazruzmult d tussna i imhazen deg yiseggasen n 1867/1868 s lmendad n leqdicat n ufelsafi amarikani Charles Sandres Peirce i as-yefkan amegdawal n tmezla*, yenna-d : «*Tamezla deg unamek-is amatu d isem niden i as-ttaken i tezruzmult, d asekkud i ilaqen i yizmulen.*»⁴, Peirce yegra tazruzmult deg tayult n tfelsafit acku iwala d akken tesa tamuylt tamezlayant, mgal Saussure i yettwalan tasnazmult d tussna tamatut n yinagrawen n yizmulen d yizamulen i s wacu tmeslayen yimdanen gar-asen.

Tazruzmult tzerrew inumak n yizmulen d ukala n unamek, tselleḡ akala, afares n unamek n tagruma n taywalt tamwalant ney tasnilsant.

Tasnazmult d tezruzmult d snat n tussniwin i zerwen izmulen isnilsanen ney arisnilsanen, maca nezmer ad nini d akken mgaradent deg kra n tyawsiwin, akken i d-nenna tasnazmult tekcem deg tayulin akk tinmettiyin, ma d tazruzmult tqeddec yef yiwen n usentel anmetti; am tmeslayt n ieganan d imejmajen, ney yef lebsa...atg. Tazruzmult d irem uzzig ma tasnazmult d irem amatu.

I-2-2-Tazruzmult n tyawsa

Tazruzmult-a tzerrew aglam d usegzi n tyawsiwin i nessemras yal ass ney i yellan deg tudert n umdan, mi ara ad t-nger deg usatal anmetti-adelsan «*Tiyawsiwin akk i itekkin deg tmetti seant anamek.*»⁵. Tazruzmult-a telha-d d tyawsiwin i isemras umdan deg tudert-is n yal ass, tiyawsiwin-a tekkint deg leqdicat inmettiyen, i swaves yettak umdan talɣut s lebyi-s ney mebla lebyi-s.

³Jean-Claude Coquet, "Au-delà de la sémiologie Saussurienne", Travaux des colloques le cours de linguistique générale, 1916-2016. L'émergence, le devenir, Genève-Paris, 2016/2017. « La sémiologie aura beaucoup à faire rien que pour voir où se limite son domaine.»

⁴Les citations de COLLECTED PAPERS. (1931). Harvard University Press: Cambridge Massachusettes. P35-58.« La logique dans son sens général, n'est qu'un autre nom de la sémiotique, une doctrine quasi nécessaire ou formelle des signes.»

⁵BARTHES Roland, L'aventure de la sémiotique, Dans une conférence de la sémantique de l'objet, 1985.«Tous les objets qui font partie d'une société ont un sens.»

Ixef n tezri

S wakka nezmer ad nini d akken taklut yef lhiḍ d tayawsa i d-yesnulfa, i d-yessuney umdan i wakken ad ifares talyut.

I-2-3-Azmul azrumulan

« *Tayawsa tettuneḥsab d azmul mi ara ad tili d azmul n kra n tyawsa syur win yettnadin ad yegzu tayawsa-nni.*»⁶, iwakken ad nyer wa ad negzu azmul ilaq ad t-nger dixel n usatal, Christian Metz yesbadu-d azmul azrumulan am akken d aḥric deg ukala n teywalt yettwasemras iwakken ad ifares umdan talyut.

Ilmend n Peirce azmul d tigin n wassay mačči d asiweḍ n unamek «*S uzmul nezmer ad negzu kra n tikti akken tebyu tili deg ugama-ines.*»⁷

I-2-4-Tiwuriwin tizrumulanin n izmulen

Ilmend n Roland Barthes tiwuriwin n izmulen zemrent ad ilint s sin n udmawen :

Bu yiwet n twuri : deg-s ad naf azmul yettwaseqdac i tyawsa ibanen.

Bu snat n twuriwin : azmul yettwaseqdac i teywalt.

Ma d Umberto Eco ixdem asissmel n yizmulen ney n twuriwin, i wumi isemma: tawuri tamasayt*.

S snat-a n tezriyin n Umberto Eco akked Roland Barthes i nezmer ad negzu amek i tezmer tyawsa ad t-fares talyut.

I-2-5-Tawuri n uzmul ilmend n Roland Barthes

Deg udlis-is *L'aventure sémiologique* Roland Barthes isbeyen-d d akken deg tmetti llan waṭas n yinagrawen isnazmulanen arutlayanen ur nesein ara tawuri tasnamkant ney taywalant, izmulen-a arutlayanen tawuri-n sen tettunefk eḷa ḥsab win i t-yessexdamen, am teklut yef lhiḍ tawuri-is tamezwarut d acebbaḥ maca tesa tiwuriwin niḍen tuffirin i izemren ad yefk talyut yef win yessunyen axxam-nni ney yef uxxam-nni i yettwasunyen «(...) *Yer yimdanen tayawsa*

⁶Charles Morris, fondement de la théorie des signes, Langages, N°35, 1974. « Une chose n'est signe que parce qu'elle est interprétée comme le signe de quelque chose par un interprète. »

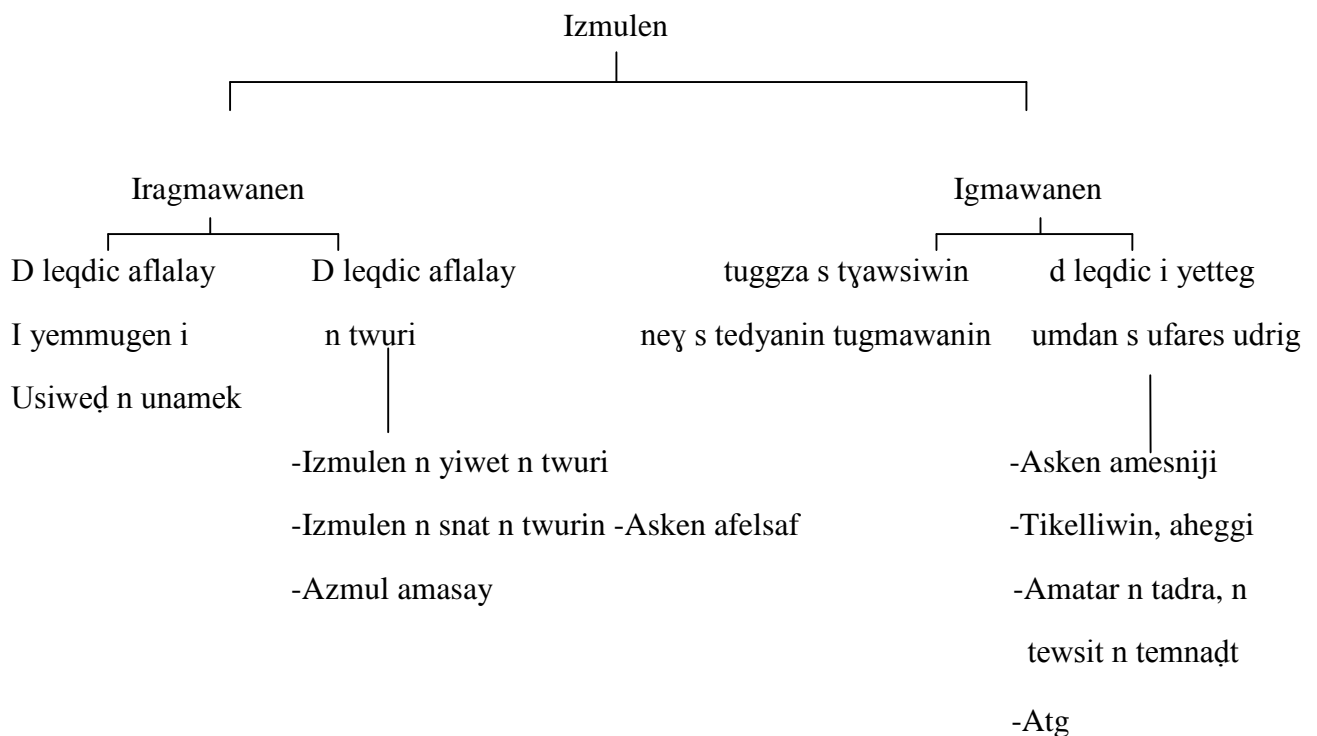
⁷Charles Sanders Peirce, Ecrits sur le signe, Rassemblés traduits et commentés par G. Deladalle, Coll. L'ordre philosophique, Seuil, Paris, 1978. « Par signe j'entends tout ce qui communique une notion définie d'un objet de quelque façon que ce soit. »

Ixef n tezri

d ayen i nesseqdac acku nesra-s : amuddim yesra i uyray (...), maca yesea tawuri d unamek niđen. Amuddim yeskanay-d d akken amdan yuhwağ ad yeseu anermas deg uxeddin-is.»⁸

I-2-6-Asismel n yizmulen

Umberto Eco yebda izmulen yef sin n yihricen: amezwaru isemma-as azmul aragmawan, wis sin azmul agmawan, tizri-a n Umberto Eco tesa azal d ameqqran deg tezrawt-nney, deg uzenziy-a ad neerađ ad t-id-nessegzi ugar.



Aznenziy 1 : Asissmel n yizmulen ilmend n Umberto Eco⁹

⁸Roland Barthes, *L'aventure sémiologique*, paris, seuil, 1985. P40-41.

«(...) dans un premier temps nous avons constaté que l'objet se présente toujours à nous comme utile, fonctionnel : le téléphone sert à téléphoner (...), puis, dans deuxièmes temps nous avons vu qu'en réalité la fonction supporte toujours un sens. Le téléphone indique un certain mode d'activité dans le monde ; le signe du fait que: « je suis un homme qui a besoin d'avoir des contacts dans sa profession...»

⁹Umberto Eco, *Le signe*, Paris, Le livre de poche, 1988, p56.

Ixef n tezri

➤ Azmul n yiwet n twuri :

Deg-s ad naf tayawsa tesaɛ yiwet n twuri i yettabaɛen i twuri-nni tamezwarut iyef i tennulfa tyawsa-nni, Md: aselsu tawuri-ines tamezwarut d aħraz n tfekka.

➤ Azmul n snat n twuriwin :

Yenna-d Eco, tikwal tawuri tis snat tesruħay amkan n twuri tamezwarut, tyawsa tettbeddil ɛla ħsab usatal iyef wacu i tennulfa, Md : akersi n ugellid yessbanay-d tigulda, tawuri-ines tamezwarut i yellan d afecku n usgunfu tuyal ur tesaɛ ara amkan-is.

➤ Azmul amasay :

Tuget n tyawsiwin, n tugniwin i yellan deg tudert n umdan seant snat n twuriwin i ur nezmir ara ad nefreq, ad naf tayawsa-nni tesaɛ tawuri tamezwarut d twuri tis snat, «*Ayen akk i tesseqdac tmetti yettuneħsab d azmul.*»¹⁰

I-2-7-Assay n teklut yef lħiḍ d teywalt

Iwakken ad yeħrez umdan amkan-is deg tmetti ilaq ad yesselyu d yimdanen niḍen, d aya ara ad t-yeğģen ad yeseu assay d yiɛeggalen n tmetti s tawil n usiweḍ d usenfali n tektiwin.

Deg tayult n tesnilest d tussniwin n umeslay taywalt tettwassisen-d am waya «*Taywalt tella mi ara ad nessiweḍ talyut seg umkan yer wayeḍ. Assiweḍ n telyut-a yella s tawil n yizen i ilaqen ad yeseu talya tettwangel.*»¹¹

Taywalt d afaris inmetti, i yebnan yef usiweḍ d ubeddel n tektiwin gar yiɛeggalen n tmetti, iwakken ad yidir umdan wa ad yeseu amkan-is deg tmetti ilaq ad ifares talyut ama s talya tarmeslayant ney s talya tameslayant.

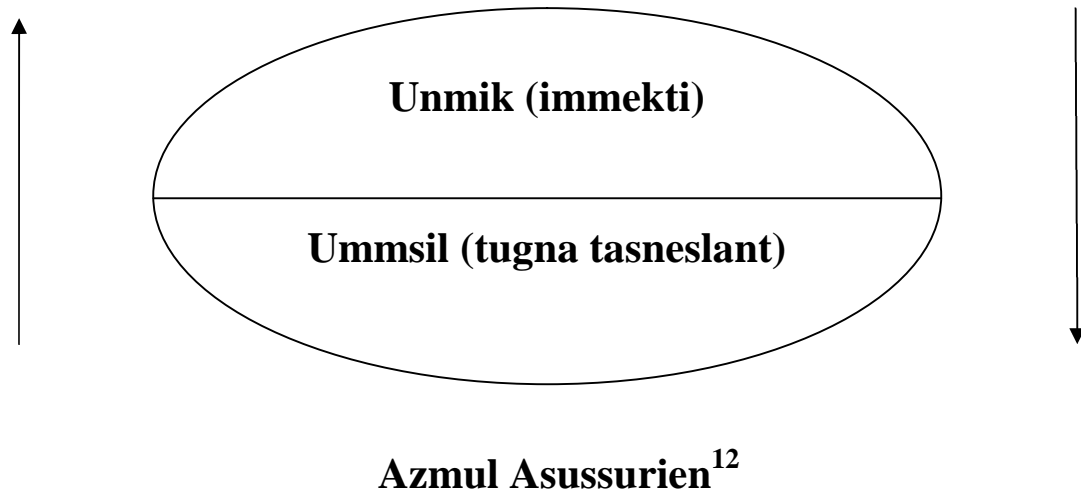
Iwakken ad tili telyut ilaq ad yili umgizen d unermas, amgizen d win i yessawaḍen izen, deg teklut yef lħiḍ amgizen d tin i yessunuyen axxam, tayawsa d ayen i d-ibennun taklut-nni (talya n yiriten i yettwarqmen...), anermas d win ney d widak i wumi nessawaḍ izen, yezmer ad yili d timetti ney d iɛeggalen n twacult. S yiriten i yettwassunuyen yef laħyud i yezmer umdan ad yeksengel iznan uffiren n yiriten-a.

¹⁰Umberto Eco, Le signe, Paris, Le livre de poche, 1988. « Dès qu'il y'a société tout usage et converti en signe de cet usage.»

¹¹Debois Jean et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Québec, ed Larousse Bordas/ Her, 1994, p221. «Le fait qu'une information est transmise d'un point à un autre (lieu au personne). Le transfert de cette information est fait au moyen d'un message qui a reçu une certain forme, qui a été codé.»

Ixef n tezri

Annaw n teywalt-a d tarmeslayant, ad nezzrew akala anamkan s unagraw asnazmulan n Saussure ummsil, unmik.



- **Unmik** :d inmekti, dtikti tamdawant.
- **Ummsil** : d tugna tasneslant n uzmul, d talya takmamnt.

Unmik d ummsil qqnen ur yezmir ara ad yili yiwen mebla wayeɗ. «*Assay i iqqnen unmik d ummsil d arassayan*»¹³ Ilmend n Saussure assay i yezdin unmil d ummsil mačči d agmawi, maca yeqqen yer umsaɗi d umsawi inmetti i tettağğa tsuta i tayed.

Deg teklut yef lħiɗ ummsil d taklut-nni takmamnt i yellan yef lħiɗ, ma d unmik d anamek-nni i as-tefka tmetti i teklut-nni.

- **Anamek** : d assay i yellan gar unmik d ummsil, d tasnamka i yesea uzmul, llan sin n wannawen n tesnamka : anamkinen, imenzamek, «*Yella uglam amezwaru i wumi neqqar imenzamek d uglam wis sin, i yellan mačči d ilelli meena ur yettwaqqen ara, irennu yer uglam amenzu, qqaren-as anamkinen.*»¹⁴
- **Imenzamek** :d anamek amenzu i as-ttaken i uzmul.
- **Anamkinen** : d anamek wis sin i d-irennun i unamek amezwaru.

¹² De Saussure Ferdinand, cours de linguistique générale, Paris, Payot, 1967. P102.

¹³ « Le lien unissant le signifié et le signifiant est arbitraire ». Idem. P10.

¹⁴ Klinkenberg Jean Marie, Précis de sémiotique générale, De Boeck & Larcier S.A, 1996, P250. «C'est ainsi qu'il existe une description première, que l'on nomme dénotation, et une description seconde, détachée, supplémentaire – ce qui ne signifie pas autonome- qui est la connotation.»

Ixef n tezri

Taggrayt

Deg ixef amenzu nessaweq nefka-d issalen i icudden yer teklut yef lhid, nefka-d tadra-ines, anamek-ines d wamek i temhaz deg tmettiyin akk n umaḍal, syin nesbadu-d taklut yef lhid yer leqbayel, am wakken i d-nemeslay yef tarrayin i ssexdamen deg teklut d twuriwin d wazal i tesɛa teklut deg tmetti taqbaylit, ma deg uḥric wis sin newwi-d awal yef tesnazmult, yef uzmul asnazmulan d twuriwin n tizruzmulanin n yizmulen, syin nemmeslay-d yef usissmel n yizmulen, deg taggara newwi-d awal yef wazal i tesɛa taklut yef lhid deg teywalt, aḥric-a n tesnazmult d agejdan deg leqdic-nney, imi seg-s ara ad nebnu aḥric-nney n tesleqt.

Ahric n tesnarrayt

Aħric n tesnarrayt

I-3-Kra n yiferdisen n tesnarrayt

I-3-1-Tamukrist

Timetti taqbaylit tesa'a aṭas n wansayen, gar-asen rrqem s yiriten, yef talax, yef uzeṭṭa, yef laħyuḍ n yixxamen, yef tfekka. Deg leqdic-ntey ad nemmeslay yef tallilt n ureqqem yef laħyuḍ.

Amahil-ntey yerza tazrawt tasnazmulant n yiriten d ureqqem yef laħyuḍ, tugrint-a tlehhu-d d tezrawt n unamek n uzmul, am akken i tt-id-yesbadu umusniles Saussure d tazrawt n tudert n yizmulen deg tudert tinmettit, iswi n tezrawt-a d anadi yef unamek i sean yiriten i reqqment tlawin tiqbaylyin yef laħyuḍ n yixxamen. Deg wayen yerzan leqdic-a tasneyraft* Makilam tura-d: «*Ayen akk i tggent tlawin tiqbaylyin xedment-tt s tgezzi mebla ma yezra hed, werġin ad alsent tudert-nsent i walbaed, aya nezmer ad t-nwali ala deg yizmulen i reqqment s daxel n yixxamen-nsent, ama deg talax, deg uzeṭṭa, deg teklut yef lħiḍ, ney yef tfekka-nsent icerden.*»¹, tenna-d dayen: «*Tuget n wunnuyen swayes i d-ssufuyent tlawin iħulfan-nsent ney lebyi-nsent s tiyri n ugama. Zrant belli ttwaqerħent s daxel-nsent, ala i ugama i ssuturent laenaya. Annect-a mačči d tiderwect maca yur-sent d asfilel.*»²

Taklut d rrqem yef laħyuḍ d allal n taywalt i swayes i d-senfalayent tlawin iħulfan-nsent, d tazuri taqburt i mazal yeddren ar ass-a deg yidles-nney, deg leqdic-a ad nzer d acu-ten yinumak d twuriwin i sean yiriten i reqqment tlawin yef laħyuḍ, ad nwali dayen amek i ttilin d wamek ara ttwagzin.

I-3-2-Turdiwin

-Nezmer ad nini d akken anamek n uzmul yeqqen yer usatal inmetti, anamek-is yeqqen yer tin i t-ireqqmen, imi izmulen-a ur d-senfalayen ara kan akka tigezzi, zemren ad ilin d izmulen i d-yessenfalayen tayri, iħulfan, tazuft, s umata ayen akk ur zmirent ad inint s yimi, maca i zemrent ad senfalint s war ameslay.

-izmulen-a qqnen yer ugama, ad naf d talyiwin icudden yer tilawt.

¹Makilam, signes et rituels magiques des femmes kabyle, éditions Karthala, paris 2011. P252. «Les femmes kabyles faisaient tout en silence sans laisser de traces visibles qui dévoilaient leur intimité. Elles n'ont jamais révélé d'emblée leur vie à qui les approchait; seuls les signes symboliques de leur féminité s'inscrivaient dans leur intérieurs sur leurs objets de poterie, leurs tissages et des peintures murales ou leurs peaux tatouées.»

²Makilam, signes et rituels magiques des femmes kabyle, éditions Karthala, paris 2011. P252. « À travers la plupart des dessins, les femmes expriment des vœux. Ce sont des appels à la nature. Elles ont une conscience aigüe que la nature a toujours le dessus. Ce ne sont pas à proprement des incantations mais d'humbles prières.»

Aħric n tesnarrayt

-nezmer ad negzu anamek n kra n yizmulen s tigin n tesleđt tazruzmulant, tasnamkant d teywalant. Ilmend n kra n yisefran isnazmulanen.

I-3-3-Afran n usentel

Asentel-ntey yerza tazrawt tasnazmulant n teklut d yiriten i yettwareqqmen yef laħyud n yixxamen n leqbayel, afran n usentel-a yella-d ilmend n waya:

- Tasnazmult n teklut d asentel ur ggutent ara fell-as tezrawin, ladya deg tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt.
- Ad nesken w ad nissin inumak i sean yizmulen i reqqment tlawin yef laħyud n yixxamen.
- Ad nesaħbiber yef yinumak d wazal i sean yizmulen-a deg yidles-nney, imi yal azmul yettcuddu-ay yer umezruy, akken qqaren ass-a yella azekka ulac-it.
- I wakken ad neldi tiwwura n unadi i usentel-a.

I-3-4-Tarrayt n ugmar

Tazrawt-ntey terza agmar n yiriten i ssunuyent tlawin yef laħyud, negmer-d amur ameqqran n yiriten seg yidlisen d uzeđta, d unnar, nefren azal krađ n temnađin i seg i d-negmer kra n yiriten i deg i nesteqsa kra n yimsulya, s ttawil n twellaft. nesseqdec d yimsulya tarrayt tusridt nessexdem adiwenni i yesean isteqsien-a:

- Nezmer ad akum-steqsiiyint kra n yisteqsiiyen?
- Mazal tetteqqimem yef laħyud?
- D acu-t ihi d rraqem-a?
- Amek i as-qqaren?
- I wacu/ acuyer i at-sexdamemt?
- D acu i d-lmaena-s?

Amahil-a n ugmar ur yettif ara atas n wakud, nerza ar tizi wezzu d sisi Aich snat n tikkal kan deg waggur n furar send ay-iħaz wađtan n kuruna. yef waya azal n ameqqran n imselya d ugmar n yiriten newwi-ten-id seg yidlisen.

Tasleđt tazruzmulant n teklut yef lahyud

Ixef n tesleđt

Tazwert

Deg ixef-a ad naeređ ad nesleđ izmulen i yettwareqmen yef laħyud, i d-negmer seg kra n yidlisen, gar-asen adlis n Devulder. M “*peintures murales et pratique magique dans la tribu des ouadhias*”, Makilam “*signes et rituels magiques des femmes kabyles*”, Moreau Jean-Bernard et Mohamed Dahmani “*les symboles de fertilité des poteries berbères d’Algérie*”, Hamouche Noureddine et Hanchi Hanifa “*paroles de symboles*”...atg, seg uzeđta, seg unnar seg kra n temnađin n leqbayel; Sidi Aich, Tizi-Ouzou, negmer-d azal n 50 n yiriten. Deg tazwara ad nessismel izmulen-a ilmend n tezri n Umberto Eco, syin ad ten-seggi * iwakken ad nexdem tasleđt tazruzmulant, tasnamkant d taywalant i kra n yiriten. Iwakken yer taggara ad nessiweđ ad negzu anamek i iseān yizmulen i yettwareqmen yef laħyud n ixxamen n leqbayel.

II- Asissmel d twuriwin n izmulen yettwareqmen yef laħyud ilmen n Umberto Eco

Deg tesleđt n yizmulen nextar ad neđfer tarrayt n usissmel d uqlam n U.Eco, deg tezri-ines yessemgired gar snat taggayin n yizmulen isnazmulanen: azmul aragmawan d uzmul agmawan. Deg leqdic-ntey tawuri tamassayt d tin i yeseān azal deg usissmel n yizmulen i d-negmer, acku tesa snat n twuriwin tuqqinin, bu yiwet n twuri d bu snat n twuriwin.


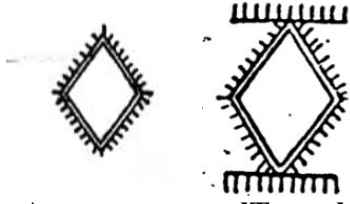


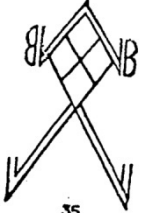
Asissmel d twuriwin n yizmulen i yettwareqmen yef laħyud		
Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2
Izmulen iragmawanen ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweđ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri n ucebbah, n udlag (iwakken ad cebbħen laħyud n dixel d beřra n ixxamen).	Tawuri n uħergi, n usenfali, n uħraz, n uzfi...atg.

Ixef n tesleđt

II-1-Taggayin n yiriten

II-1-1-Iriten n yiyersiwen





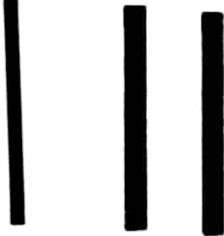
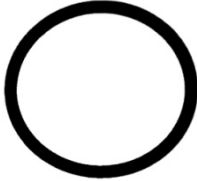
Iriten i nezmer ad naf deg teklut yef lhıđ: aqjun, inisi, ayyul, tiyirdemt, tizizwa, afertettu, tifiyra...atg.

Azmul	Anamek
 <p data-bbox="406 806 550 840">Tiyirdemt</p>	<p data-bbox="805 560 1401 593">Ttar, tawayit, tamettant.</p>
 <p data-bbox="311 1086 646 1120">Aqerruy n uyyul Tawayult</p>	<p data-bbox="805 884 1401 918">Rgem, lahqer, leyben.</p>
 <p data-bbox="430 1355 510 1388">Tafiya</p>	<p data-bbox="805 1120 1401 1153">Tawayit ney lehrucya.</p>
 <p data-bbox="375 1568 598 1601">Tuymas n yinisi</p>	<p data-bbox="805 1400 1401 1433">D azamul n usaħbiber d tebyest.</p>
 <p data-bbox="438 1848 518 1881">Aqjun</p>	<p data-bbox="805 1606 1401 1639">Tikwal d taqriht, tikwal d liser.</p>

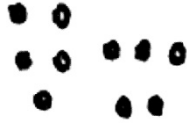

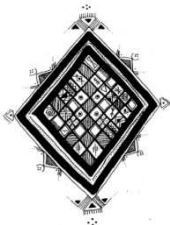
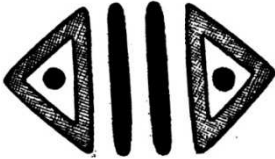
Ixef n tesleđt

II-1-2-Iriten inezggyen

Tameđtut taqbaylit treqqem iriten inezggyen yef tfekka, yef talax, yef uzetđa, yef lahyud n yixxamen, gar yiriten i nezmer ad naf yef lahyud : astay yeldin, sin n wastayen lđin, ijerriden, ameyrun, tinuqqidin, aqisis...atg.


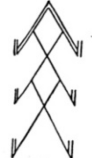
Azmul	Anamek
 Astay yeldin	Yessbeyyin-d idaren n tmeđtut mi ara ad lđin, d azamul n ussigel*.
 Sin n wastayen lđin d ijerriden	Yessbeyyin-d tazuft* n urgaz, d azamul n tirugza d ussigel.
 Sin n yistayen lđin	Yessbeyyin-d tameđtut deg wussu tyen d urgaz-is, d azamul n ussigel.
 Sin n yisatayen	Yesbeyyin-d akersi, sin n yisatalen i yellan seg yal tama sbeyyinen-d argaz d tmeđtut, d azamul n tayri d lmqadra.
 AjerridSin n yijerriden	Yessbeyyin-d abellar; d Argaz i yellan d azamul n tafat, d tumert.
 Aqisis	Yessbeyyin-d ayyur, d azamul n tmeđtut, n thuski.

Ixef n tesleđt



 <p>Tinugqidin</p>	<p>Yessbeyyin-d itran ney tieqqayin, d azamul n tarrawt.</p>
 <p>Ameyrun</p>	<p>D tayrast n tzizwa i d-yeskanayen tazuft n tmeđtut, d azamul n ussigel.</p>
 <p>Ameyrun d wađas n yimeyrunen</p>	<p>Yessbeyyin-d leec n tzizwa, d azamul n tudert d ussigel.</p>
 <p>Sin n yisatayen</p>	<p>Yessbeyyin-d timazzayin n teyyađ, d azamul n tudert d ussigel.</p>

II-1-3-Iriten igmawanen


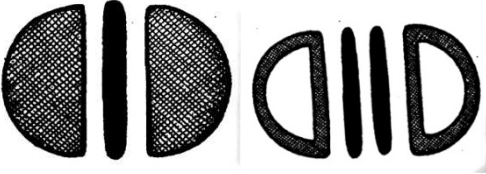
Deg-s ad naf iriten igmawanen (imyan d yisekla), i icaen deg tmurt n leqbayel; abquq, lkermus, ađerđar, tazemmurt...atg.

Azmul	Anamek
 <p>Ađerđar</p>	<p>D azamul n tayri, sexdament dayen tlawin i yiđackulen.</p>
 <p>Aşefşaf</p>	<p>D azamul n unneferray*.</p>

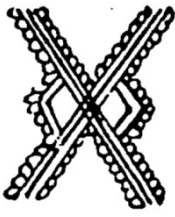
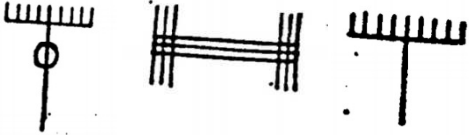
Ixef n tesleđt

 <p>Takermušt</p>	<p>Yesbeyyin-d acengu, isennanen-is qqaren- asen iserdasen iřumiyen, yezmer dayen ad yili d azamul n ussigel.</p>
 <p>Tazemmurt</p>	<p>D azamul n tezmert, n tiyurad, n trugza, n tarrawt, n liser.</p>


II-1-4-Iriten imtiwganen

Azmul	Anamek
 <p>Ayyur d yitran</p>	<p>Iriten-a sbeyyinen-d itran i as d-yezzin i wayyur, d tuggna n warraw i as d-yezzin i tyemmat, d azamul n thuski d ussigel.</p>
 <p>Azgen n wayyur</p>	<p>Yesbeyyin-d tibbucin n tmeřřut, d azamul n tudert d ufares.</p>

2-5-Iriten n tyawsiwin

Azmul	Anamek
 <p>Akersi</p>	<p>D azamul n tayri d uqader.</p>
 <p>Timcař n uzeřřa Timecřin n ucekkuř</p>	<p>D azamul n tezmert, n tdukli d umsawi.</p>

Ixef n tesleđt

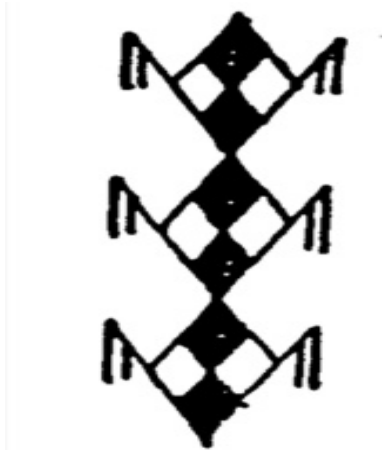
 <p>Tasarut</p>	D azamul n uħraz n wayen n diri, d yir titť.
<p>Lemdek</p>	D azamul n uħraz.

Ixef n tesleđt

II-2-Tasleđt n kra n yiriten

Dayi ad neerađ ad negg tasleđt talqayant tasnamkant, taywalant d tezruzmulant i kra n yiriten, ad nefren azal n 5 n yizmulen n yal taggayt .

Irit 1 : Tiyirdemt



Sidi Eich taddart n Cemmini

Azmul	Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2	Talya n uzmul	Aybalu
Tiyirdemt	Izmulen iragmawanen ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweđ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri n uđergi	Tawuri n usenfali	Azmul ukris	-Talya tagmawant (ayersiw) -Talya tanzeggant (ameyrun d yijerriden)

Tawuri taywalant d tesnamkant n uzmul

Tiyirdemt d azamul n tđar, n tmettant, seqdacen-t tlawin deg yiheckulen.

Ummsil	Unmik
Tiyirdemt	tđar, tamettant.

Ixef n tesleđt

Irit 2 : Tafiya



Tizi wezzu taddart n Buzegan

Azmul	Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2	Talya n uzmul	Aybalu
Tafiya	Izmulen iragmawanen ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweđ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri n ucebbah	Tawuri n uhergi	Azmul aherfi	-Agama (irit n uyersi w)

Tawuri taywalant d tesnamkant n uzmul

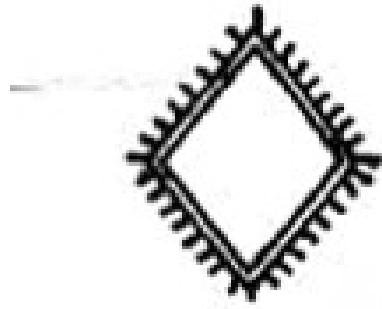
Tafiya qqaren-as dayen times n wađu, deg tmetti taqbaylit mi ara ad tt-mugren deg ubrid-nsen ur tt-εeffsen ara acku d azamul n ccwal, ma yella εeffsen-tt ney seryan-tt ad yekker wađu n ccwal d twayit.¹¹

Ummsil	Unmik
Tafiya	Tawayit, ccwal.

¹¹ Devulder M, peintures murales et pratique magique dans la tribu des Ouadhias, 1951, P15.

Ixef n tesleđt

Irit 3 : Aqerruy n uyyul



Sidi Eich taddart n Cemmini

Azmul	Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2	Talya n uzmul	Aybalu
Aqerruy n uyyul	Izmulen iragmawanen ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweđ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri n uḥergi	Tawuri n ussenfali	Azmul aḥerfi	-Irit anzeggan (ameyrun)

Tawuri taywalant d tesnamkant n uzmul

Aqerruy-a n uyyul ssexdamen-t tlawin i yiḥeckulen.

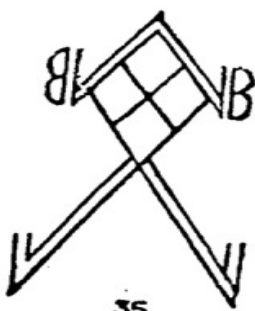
Sexdamen-t tlawin dayen i usenfali, argaz i ḥeqren tameṭṭut-is yeqqar-as a tayyult, unuy-a yeskanay-d d akken tameṭṭut tettwaḥqer , teḥzen deg uxxam n urgaz-is.¹²

Ummsil	Unmik
Aqerruy n uyyul	Laḥqer, tawayit.

¹² Devulder M, peintures murales et pratique magique dans la tribu des Ouadhias, 1951, P16.

Ixef n tesleđt

Irit 4 : Aqjun



Sidi Eich taddart n Cemmini

Azmul	Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2	Talya n uzmul	Aybalu
Aqjun	Izmulen iragmawanen ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweđ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri n usenfali	/	Azmul ukris	-Agama (ayersiw) -Anzeggan (ameyrun, asatay yeldin, ijerriden)

Tawuri taywalant d tesnamkant n uzmul

Deg tmetti taqbaylit aqjun i d-yetṭafaren deg tirga yeskanay-d aedaw ney iedawen.¹³

D aedaw i ak-d-yetṭafaren deg targit. Ney d amdakkel n tudert-ik.¹⁴

Ummsil	Unmik
Aqjun	Tawayit, liser.

¹³ Hamouche Noureddine & Hanchi Hanifa, paroles de symboles, avril 2007, P65

¹⁴ « Menaçant et terrible, c'est l'ennemi qui te suit et te nuit jusqu'-aux confins du rêve, c'est aussi l'ami qui, sans trêve te tient compagnie, dans le parcours de ta vie ». Idem, P20

Ixef n tesleđt

Irit 5 : Tuymas n yinisi



Tizi wezzu taddart n saḥel

Azmul	Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2	Talya n uzmul	Aybalu
Tuymas n yinisi	Izmulen iragmawanen ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweđ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri n uḥraz	/	Azmul aḥerfi	-Agama (tuymas n yinisi) -Talya tanzeggant (asatay)

Tawuri taywalant d tesnamkant n uzmul

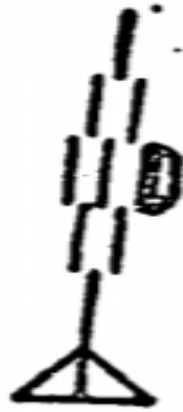
Ssunuyent tlawin tuymas n yinisi yef lḥiđ iwakken ad sbaedent yir tiṭṭ seg llufan ara d-yennernin.¹⁵

Ummsil	Unmik
Tuymas n yinisi	Aḥraz, tazmert

¹⁵ Devulder M, peintures murales et pratique magique dans la tribu des Ouadhias, 1951, P36.

Ixef n tesleđt

Irit 6 : Abellar



Sidi Eich taddart n Cemini

Azmul	Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2	Talya n uzmul	Aybalu
Abellar	Izmulen iragmawanen ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweđ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri n ucebbah	Tawuri n usenfali	Azmul ukris	-Irit anzeggan (asatay, ijerriden)

Tawuri taywalant d tesnamkant n uzmul

Abellar d tayawsa i ssexdament tlawin s wařas deg uđlag n yixxamen-nsent, tesa azal d ameqqran deg wansayen n tmetti taqbaylit, abellar d azamul n urgaz, d tafat n uxxam d netta i d tumert n tmeřřut, acku tameřřut ur nesei ara argaz d tameybunt, iqkar yinzi : « a tafat ay argaz, a tallast a tameřřut », anda ieedda urgaz yettađđga-d tafat, ma d tameřřut tettađđga-d tallast.¹⁶

Ummsil	Unmil
Abellar	Tumert

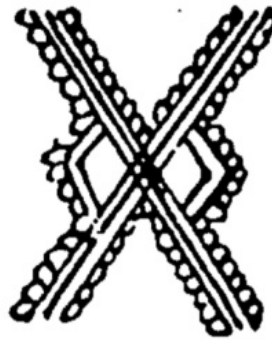
¹⁶ Devulder M, peintures murales et pratique magique dans la tribu des Ouadhias, 1951, P11.

Ixef n tesleđt

Irit 7: Akersi



17



<http://chroniquesalgeriennes.unblog.fr/2016/02/05/artisanat-berbere-signes-et-symboles-part-2-murs-tapis-tatouages-bijoux/>

Azmul	Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2	Talya n uzmul	Aybalu
Akersi	Izmulen iragmawanen ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweđ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri n ucebbađ	Tawuri n usenfali	Azmul ukris	-Talya tanzeggant (isatayen, asatay yeldin, asatay ibeleen)

Tawuri taywalant d tesnamkant n uzmul

Tameđtut i ħemlen argaz-is tessunuy irit n ukersi i yesean sin n yimukan, sin n yisatalen deg yal tama sbeyyinen-d argaz d tmeđtut, lmeena-s ad eadlen, yeskanay-d dayen tigawt i txeddem tmeđtut mi ara d- yekcem urgaz s axxam ad teddem akersi ad as-tefk ad yeqqim fell-as, d azamul n lemħiba d lemqadra.¹⁸

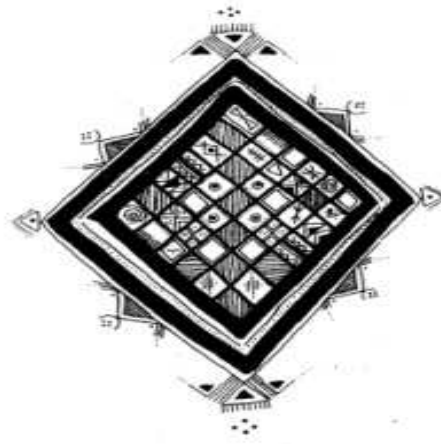
Ummsil	Unmik
Akersi	Tayri, lemqadra

¹⁷<http://chroniquesalgeriennes.unblog.fr/2016/02/05/artisanat-berbere-signes-et-symboles-part-2-murs-tapis-tatouages-bijoux/>

¹⁸ Devulder M, peintures murales et pratique magique dans la tribu des Ouadhias, 1951, P13

Ixef n tesleđt

Irit 8 : Tayrast n tzizwa



Tizi wezzu taddart n Buzegan

Azmul	Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2	Talya n uzmul	Aybalu
Tayrast n tzizwa	Izmulen iragmawanen ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweđ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri n uḥergi	/	Azmul aḥerfi	-Talya tanzeggant (imyunen)

Tawuri taywalant d tesnamkant n uzmul

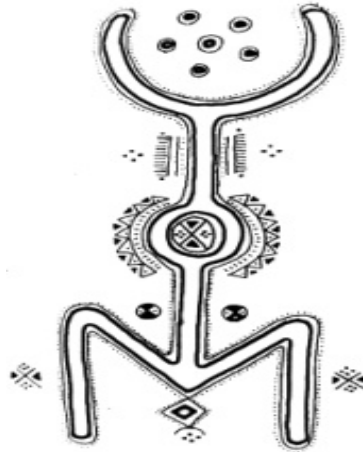
Unuyen s talya tamayunt sbeyyinent-d tiṭṭ ney tayrast n tzizwa i d-yemmalen tazzuft n tmeṭṭut, acku seg uceqquf n tzizwa i tetteffay tamemmt i yellan d azamul n tudert. Yer tmetti taqbaylit tizizwa seant azal d ameqran imi d azamul n tarrawt i yecban tameṭṭut i d-yettakken tudert.¹⁹

Ummsil	Unmik
Tayrast n tzizwa	Tudert, assigel

¹⁹ Makilam, signes et rituels magiques des femmes kabyle, éditions Karthala, paris 2011, P54.

Ixef n tesleđt

Irit 9 : Tasarut



Tizi wezzu taddart n Buzegan

Azmul	Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2	Talya n uzmul	Aybalu
Tasarut	Izmulen iragmawanen ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweđ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri n uħraz	/	Azmul aħerfi	-Talya tanzeggant (sin n yisatayen, azgen n uqsis, aqsis, tinuqqiđin)

Tawuri taywalant d tesnamkant n uzmul

Sunuyunt tlawin irit n tsarut yef yimi n uxxam iwakken ad teħraz axxam-is seg yir tiđt.

Ummsil	Unmik
Tasarut	Aħraz

Ixef n tesleḍt

Irit 10 : Timceṭ



Tizi wezzu taddart n saḥel

Azmul	Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2	Talya n uzmul	Aybalu
Timceṭ	Izmulen iragmawanen ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweḍ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri n uḥraz	/	Azmul ukris	-Talya tanzeggant (ijerriden, aqsis)

Tawuri taywalant d tesnamkant n uzmul

Ssunuyent tlawin iriten n temceṭ seld talalit n llufan iwakken mi ara d-yemyar ad yejhed am wuzzal, ad yeḥwir, ad yili yezmer i yiman-is.²⁰

Ummsil	Unmik
Timceṭ	Tazmert

²⁰ Devulder M, peintures murales et pratique magique dans la tribu des Ouadhias, 1951, P36.

Ixef n tesledt

Irit 11 : Aderdar



21

<https://www.google.com/imgres?imgurl>

Azmul	Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2	Talya n uzmul	Aybalu
Aderdar	Izmulen iragmawanan ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweɗ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri n ucebbah	Tawuri n uhergi	Azmul aherfi	-agama (aseklu)

Tawuri taywalant d tesnamkant n uzmul

Aderdar d aseklu i nettas s waṭas deg tmurt n leqbayel, acku s yiferriwen-is i seččayen lmal deg unebdu, yettwasuney acku deg-s i xeddment tlawin iheckulen, yella dayen d irit n cebaḥa.²²

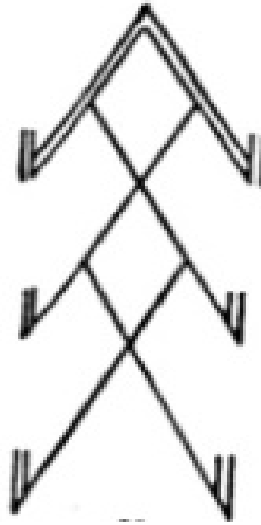
Ummsil	Unmik
Aderdar	Tayri

²¹<https://www.google.com/imgres?imgurl>

²² Devulder M, peintures murales et pratique magique dans la tribu des Ouadhias, 1951, P13.

Ixef n tesleđt

Irit 12 : Aşefşaf



Sidi Eich taddart n Cemmini

Azmul	Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2	Talya n uzmul	Aybalu
Aşefşaf	Izmulen iragmawanen ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweđ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri n usenfali		Azmul aherfi	-Agama (aseklu)

Tawuri taywalant d tesnamkant n uzmul

Deg tmetti taqbaylit aşefşaf d aseklun yihulfan.

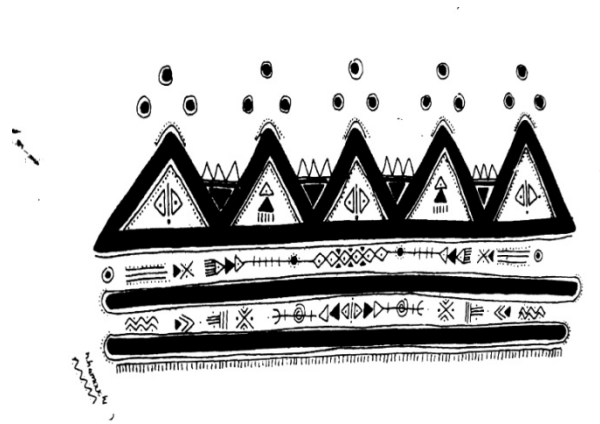
Talsend ayt zik d akken deg tallit n ttrad n lezzayer zlan i 7 n yirumiyen, ealqen iqerra-nsen sufel n uşefşaf, seg yimir aşefşaf-nni yuđal yettergigi.²³

Ummsil	Unmik
Aşefşaf	Ađulfu

²³ Devulder M, peintures murales et pratique magique dans la tribu des Ouadhias, 1951, P14.

Ixef n tesledt

Irit 13 : Takermušt



24

<https://pin.it/1M7Hb0I>

Azmul	Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2	Talya n uzmul	Aybalu
Takermušt	Izmulen iragmawanen ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweđ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri n usenfali	Tawuri n ucebbaḥ	Azmul ukris	-Agama (aseklu) -Talya tanzeggant (asatayen. Tinquqqidin d yijerriden)

Tawuri taywalant d tesnamkant n uzmul

Tilawin n leqbayen sexdament iriten i ttafent deg ugama, iriten n tkermušt yesbanay-d iṛumiyeen deg tallit n ttrad n lezzayer, takermušt d tugna n yiserdasen iṛumiyeen i d-yezzin i tudrin n leqbayel, ssawalent i yisenanen-is iedawen. Asatay yeskanay-d dayen ussu anda tyen tmeṭṭut d urgaz-is, d azamul n ussigel.²⁵

Ummsil	Unmik
Takermušt	Acengu, assigel

²⁴<https://pin.it/1M7Hb0I>

²⁵ Makilam, signes et rituels magiques des femmes kabyle, éditions Karthala, paris 2011, P58.

Ixef n tesleđt

Irit 14 : Ayyur d itran



Tizi wezzu taddartn Buzgan

Azmul	Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2	Talya n uzmul	Aybalu
Ayyur d itran	Izmulen iragmawanen ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweđ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri n ucebbađ		Azmul ađerfi	-Agama (ayyur, itran)

Tawuri taywalant d tesnamkant n uzmul

Ayyur : yeskanay-d cebađa n tmeđtut, d azamul n thuski, qqaren-as i tmeđtut « tcebhēt am waggur ».²⁶

Itran : skanayen-d dderya²⁷, ney tiēeqqayin n wakbal, d azamul n ussigel.²⁸

Ummsil	Unmik
Ayyur d itran	Cebađa, assigel

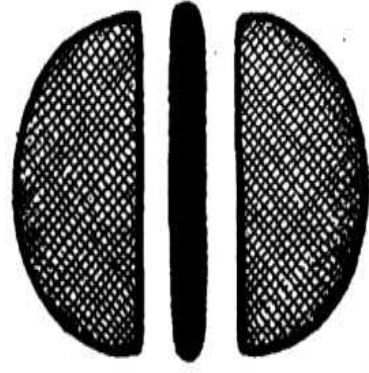
²⁶« Tu es belle comme la lune ». Devulder M, peintures murales et pratique magique dans la tribu des Ouadhias, 1951, P12.

²⁷Idem

²⁸ Moreau Jean-Bernard, Dahmani Mohamed, Les symboles de fertilité des poteries berbères d'Algérie, Ed Achab, Tizi-Ouzou 2019, P131.

Ixef n tesleđt

Irit 16 : Azgen n wayyur



Tizi wezzu taddart n Buzgan

Azmul	Taggayt	Tawuri 1	Tawuri 2	Talya n uzmul	Aybalu
Azgen n wayyur	Izmulen iragmawanen ; d izmulen yettwafarsen s teflalaytiwakken ad fken anamek, d assiweđ n yizen s lebyi ney mebla lebyi syur umdan i ufares n teywalt.	Tawuri taħergit		Azmul aħerfi	-Agama (azgen n wayyur)

Tawuri taywalant d tesnamkant n uzmul

Azgen n wayyur d azamul n ussigel, liser, n tudert. Ajeřriđ alemmas yeskanay-d tazzuft n urgaz, d azamul n ussigel.²⁹

Ummsil	Unmik
Azgen n wayyur	Tudert, assigel

²⁹ Moreau J-B, Les grands symboles méditerranéens dans la poterie algérienne, Ed à livre ouvert, Alger 2000, P65.

Ixef n tesleđt

Taggrayt

Nessawed deg yixef-a ad negg tasleđt tazruzmulant, tasnamkant d taywalant i yiriten i d-negmer, nwala tiwuriwin d unamek i iseän izmulen i yettwareqmen yef lahyud n yixxamen n leqbayel, izmulen-a i seqdacent tlawin deg ussuney qqnen yer ugama, amek i nezra tuget seg-sen d iriten n yiyersiwen, n yisekla, n tyawsiwin...atg. Taklut-a tuyal d azmul i swayes i tessenfalay tmeđtut ihulfan-is, d azamul i tt-itcuddun yer umezruy-is d tmuyliwin i tesa yef tudert-is, yemmal-as-d d acu i tessaram, d acu i tuggad, s wacu i tumen deg tudert-is.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut:

Asentel n leqdic-ntey yerza tazrawt tazrumulant n teklut d yiriten yef lahyud d ideknan n yixxamen di tmurt n leqbayel, iswi n tezrawt-a d anadi yef unamek azrumulan deg taywalt war awal n teklut d yiriten ilmend n talya d usatal anmetti.

Leqdic-a yekcem deg tayult n tesnasmult, iswi-ntey ad nesbeyyen d akken mačči ala s tutlayt i nezmer ad nfares talyut, maca llan wallalen niđen i swayes i nezmer ad nessenfali. Ihi nebya ad nesbeyyen d akken taklut yef lhiđ d allal n taywalt i d-yessenfalayen tikiwin.

Am akken i t-id nebder yakan di tazwara, leqdic-ntey nebđa-t yef sin n yeħricen, aħric amenzu d azrayan yebđa yef sin n yidilen, deg-s newwi-d awal yef teklut yef lhiđ deg umađal, syin nessaweđ nemmeslay-d yef teklut yef lhiđ d ideknan deg yixxamen n leqbayel; tarrayin d twuriwin i tesa teklut, ma deg yidil wis sin newwi-d awal yef tesnasmult war awal d kra n tmiđranin i ay-d-yefkan afus deg tesleđt.

Iwakken ad iwati leqdic-ntey wa ad nessiweđ ad nawi tiririt yef tmukrist, deg uħric n tesleđt neđfer tarrayt n tezri n U. Eco s akken nessaweđ ad nexdem aglam d usissmel n yizmulen d tesleđt n yiriten i d-negmer seg yidlisen, seg wannar, seg użetta.

Ar taggara n leqdic-ntey nessaweđ nessbeyyen-d d akken taklut yef lhiđ d allal n taywalt armeslayan i seqdacent tlawin iwakken ad ssawđent izen wa ad farsent talyut, d allal i swayes i d-senfalayent ihulfan-nsent. D tasleđt n kra n yiriten i d-isbeynen tiwuriwin d unamek d wazal iseān deg tmetti, llan d allal i swayes tsseħirent, llan d allal n uħraz, llan dayen d isekkiren n tħerģi i ttawadent yal aseggas, akken ad yeđđuđeg ugama, ad nafin deg yizmulen n ussigel d liser. Iriten-a ffren aħas n tgezzi acku llant tyawsiwin deg tmetti taqbaylit ur ilaq ara ad tt-d-inint akka am tuzzuft yettunaħsaben amzun d cyel igedlen. Akka i d timettiwin timawin abaēda tid yettuceklen s dyana.

Rrqem d tazuri, mazal yedder deg watas n tyawsiwin, d aħric ilan azal d ameqqran acku yedder yid-nney, nettwali-t maca tura imdanen ttun-t, ttun anamek-is yerna ur as-ggin ara amđiq. Tin yur-s d tayult ideg yezmer umdan ad iyer, ad yegzu aħas n wudmawen n yidles-nney acku yal azmul yettcuddu-yay yer umezruy, yer tignnatin n tudert.

yer taggara ad nini d akken asentel-a n teklut d rrqem yef lahyud d tayult i yellan wessie, imi mazal llan waħas n yiriten i yeffren aħas n yinumak, i ilaq ad yissin yal yiwen deg-nney

Taggrayt tamatut

imi lsa-nney nekni d ayen nnan d wayen i d-ğğan yimezwura. Nessaram s wakka ad ilint tezrawin niđen i yecban ta.

Adlismuy

Adlismuy

Idlisen

- 1-Barthes, Roland. (1989): « L'empire des signes », Paris, flamarion.
- 2-Camps, G. (Avril 2011): « Les berbères Mémoire et identité », Alger, Ed.Barzakh/Actes sud.
- 3-De Saussure, Ferdinand. (1967) : « Cours de linguistique générale », Paris, Payot.
- 4-Devulder, M. (1951): «Peintures murales et pratiques magiques dans la tribu des Ouadhias», Alger 1er et 2e trim, revue africaine.
- 5-Hachid, M. « Les premiers berbère Entre MéditerranéeTassili et Nil », Ed. Ina-Yas. Edisud.
- 6-Haddadou, M-A. (2010): «Guide de la culture et de la langue berbère», Béjaia, Ed. Talantikit.
- 7-Hamouche, N & Hanchi, H. (Avril 2007): «Paroles de symboles».
- 8-Gast, Marceau et Assiè, Yvette. (2012): «Des coffres puniques aux coffres kabyles», CNRS Ed. CNRS.
- 9-Klenkemberg, J-M. (1996): «Précie de sémiotique générale», De Boeck & Larcier S.A.
- 10-Makilam. (1996): «La magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle», Ed. l'Harmatatan.
- 11-Makilam. (2011): «Signes et rituels magiques des femmes kabyles», Paris, Ed Karthala.
- 12-Moreau, J.B. (2000): «Les grands symboles méditerranéens dans la poterie Algerienne», Alger, Ed à livre ouvert.
- 13-Moreau, J.B et Mohamed, Dahmani. (2019): «Les symboles de fertilité des poteries berbères d'Algérie», Tizi-Ouzou, Ed Achab.
- 14-Mounin, G. «Introduction à la sémiologie», rue Bernard-Palissy, 75006 Paris, Les Editions de Minuit 7.
- 15-Umberto, E. (1988): «Le signe histoire et analyse d'un concept», Bruxelles, Editions Labor.

Tizrawin

1-Chebieb, Lilia et Massaoudi, Nassima. (2016): «L'art kabyle, approche imaginaire de la question de décor: étude de cas: décor de maison ou autres cas: d'iloula oumalou», université de Tizi-ouzou, Mémoire de master II, Langue et culture Amazighe.

2-Triki, Loubna. (2013/2014): «L'artisanat berbère: permanence des matériaux, symbolisme des formes. Etude historique et anthropologique de l'antiquité à nos jours», université de Paris Ouest-Nanterre La défense Thèse de doctorat en archéologie.

Web graphie

-http://data.over-blog-kiwi.com/1/50/36/40/20160719/ob_a65d6c_dossier-pedagogique-peintures-murales.pdf

- https://www.persee.fr/doc/casla_1283-3878_2008_num_9_1_1012

Isegzawalen

1-Berkai, A. «Amawal n tesnilest».

2-Boudris, Belaid. (1993): « Tamawalt usegmi Français-Tamazight», Book.

3-Chemim, M. «Amawal lexique Français-Tamaziyt / Tamaziyt-Français», Tizi-Ouzou Edition L'Odyse.

4-Dubois, Jean et al. (2012): «Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage», Larousse.

5-Lacoste, C. (2005): «Dictionnaire de la culture berbère en kabylie», Paris, Editions la découverte.

6-Mahrazi, M. (2015): «Lexique des sciences de langage Amazighe-Français-Anglais», Béjaia, Edition tira.

7-Mouloud, Mammeri. «Amawal n tmaziyt tatrart», Paris , Edition imedyazen.

Imagraden

1-Akkache-Maacha, Dehbia. (2006): «*Art et artisanat traditionnels de kabylie*», Tizi ousou, université de Mouloud Mammeri.

2-Charly, Guibbaud. «*La maison kabyle, élément structurant de la société kabyle* », centre de documentation historique sur l'Algérie club Kabylie.

Amawal

Amawal

Acwaw : Broderie (Madyis u Madi/ <http://www.tawalt.com>, Amawal n tmaziyt-tafransist/tafransist tamaziyt)

Adlag : Décoration, ornement (Mouloud Mammeri, amawal n tmaziyt tatrart 1990.Sb9)

Adrig : Implicite (Mohand Mahrazi, lexique des sciences du langage, amazigh/français/anglais.Sb92)

Adus : Cire (Madyis u Madi/ <http://www.tawalt.com>, Amawal n tmaziyt-tafransist/tafransist tamaziyt)

Aḥergi : Magique (Madyis u Madi, Amawal n tmaziyt-tafransist/tafransist tamaziyt)

Amasay : Mixte (Mohand Mahrazi, Lexique des sciences du langage, amazigh/français/anglais.Sb113)

Amasdag : Architectural (Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart 1990.Sb70)

Amasyan : Religieux (Madyis u Madi, Amawal n tmaziyt-tafransist/tafransist tamaziyt)

Amawa : Mobilier (Madyis u Madi/ <http://www.tawalt.com>, Amawal n tmaziyt-tafransist/tafransist tamaziyt)

Anferray : Sensible (Boudris, Tamawalt usegmi.Sb105)

Asekkir : Rite (Boudris, Tamawalt usegmi.Sb101)

Aseggi : Catégorisation (Berkai, Amawal n tesnilest. Sb292)

Assigel : Fécondité (Madyis u Madi/ <http://www.tawalt.com>, Amawal n tmaziyt-tafransist/tafransist tamaziyt)

Azfi : Sexuel (Boudris, tamawalt usegmi.Sb106)

Ikehman : Cavernes (Madyis u Madi/ <http://www.tawalt.com>, Amawal n tmaziyt-tafransist/tafransist tamaziyt)

Tadabut : Toile (Madyis u Madi/ <http://www.tawalt.com>, Amawal n tmaziyt-tafransist/tafransist tamaziyt)

Talax : Poterie (Madyis u Madi/ <http://www.tawalt.com>, Amawal n tmaziyt-tafransist/tafransist tamaziyt)

Tajumma : Surface (Mokrane Chemim, Amawal/lexique, français-tamaziyt/ tamaziyt-français.Sb109)

Tagensest : Représentation (Mouloud Mammeri, amawal n tmaziyt tatrart 1990.Sb122)

Tayda : Orientation (Madyis u Madi/ <http://www.tawalt.com>, Amawal n tmaziyt-tafransist/tafransist tamaziyt)

Tahuri : œuvre (Madyis u Madi/ <http://www.tawalt.com>, Amawal n tmaziyt-tafransist/tafransist tamaziyt)

Taleslalit : Renaissance.

Tamezla : Logique (Mokrane Chemim, Amawal/lexique, français-tamaziyt/ tamaziyt-français.Sb75)

Tanzeggant : Géométrie (Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart 1990.Sb97)

Taqerrabt : Chapelle (Madyis u Madi/ <http://www.tawalt.com>, Amawal n tmaziyt-tafransist/tafransist tamaziyt)

Tasalut : Couche (<http://asegzawal.com/francais/>)

Tasegda : Architecture (Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart 1990.Sb70)

Tasneyreft : Ethnologie (Mokrane Chemim, Amawal/lexique, français-tamaziyt/ tamaziyt-français)

Tazuft : Sex (Brahim Lkheyter, yal azamul yesea azal.Sb46)

Tazruzmult : Sémiotique (Berkai, Amawal n tesniles.Sb292)

Tijjert : Infertilité (Madyis u Madi/ <http://www.tawalt.com>, Amawal n tmaziyt-tafransist/tafransist tamaziyt)

Tinđi : Artisanat (Boudris, Tamawalt usegmi.Sb22)

Tijentad

Tijenɗaɗ

Adiwenni 1

Amselyu 1 : Bisaha Malkhir 90 n yiseggasen seg Buzegan

1- Mazal treqqmem yef lahyuɗ ?

Zik ih nella nettreqqim, mačči kan yef lahyuɗ ula yef ihuyak, yef udeqqi, yef uzetta, yef tzerbiyin, ma d tura truɗ-iyi tezmert-iw.

2- Ad am-d-werriy yiwen n rqqem ini-iyi-d d acu-t ?

Wayi neqqar-as tasarut, d rqqem i nxeddem yef lahyuɗ, yef yiri n tewwurt.

3- Acuyer at-sexdamemt, d acu i d lmaena-s ?

Nessexdam-it akken ad nesbaeed tiɗt, wa ad nesbaeed amcum yef uxxam.

Adiwenni 2

Amselyu 2 : Yahoui malkhir 71 n yiseggasen seg taddart n takuct

1-Acuyer i tessexdamem rqqem yef lahyuɗ?

zik nella nreqqem yef lahyuɗ i ccbaɣa, i tukksa yef lxaɗer, iwakken ad nasbaeed tiɗt wa ad nawi rrezeq d rrbah yer yixxamen-nney.

2-Tecfiɗ yef rqqem-a? Acku nettaf-it daymen deg rqqem yef lahyuɗ

Ih dessah, wayi qqaren-as tuymas n yinisi, nessexdam-it akken ad ilin warraw-nney msawan am tuymas, qqaren-d dayen yesbae-id tiɗt fell-asen.

Tanemmirt-im.

Adiwenni 3

Amselyu 3 : Bakouche Wardia 63 n yiseggasen seg taddart n Saɣel

1 -Azul a xalti wardia, nezmer ad am-d-nsseqsi yef rqqem i yellan yef lɣiɗ n uxxam-im?

Ih, maena mačči d nekki i t-ixedmen, d illi tamectuɗt Tanina, texdem-it i ccbaɣa parce que themmel at-ddisini.

2-Mmeslay-aɣ-d yef wayen tessnet yef wayen yeenan rqqem yef lahyuɗ?

Tijenat

Nessexdam-iten i cbaḥa, netkkes yef lxaṭer-nney ma ad neddiguti, ma d kra nniḍen ur zriy ara, ur d-cfiy ara fell-as.

Adiwenn4

Amselyu 4 : Laamriban Ljida 87 n yiseggasen seg taddart n Tijunan

1-Azul a nana Ljida, nebya ad nzer ma yella tecfit yef rraqem yef laḥyud i txeddemt zik?

Ih a yessi cfiy-d cwiya, nella netreqqim yef tjellabin, yef użetta, seiḥ ula d ticraḍ i xedmey mi lliy seiḥ 12 n yiseggasen.

2-Ḥkuy-aḡ-d yef rraqem yef laḥyud

Ihhhhh zik mačči d kra i d-nesḡedda, nesḡedda-d lgerra d lmiziriya, netreqqim akken ad nekkes yef lxaṭer-nney, tikkwal ur tezmirt ara ad init ayen i tetthussut, ma i qerḥay kra ney nreqqem-it akken ahat ad ikkes fell-aney, nxeddem-iten dayen i usfillet n lbaraḡa, netṭalab i bab igenwan aḡ-d-yerzeq, aḡ-yessufey i tafat.

3-Iwacu tura uyalen ur treqqimen ara am zik?

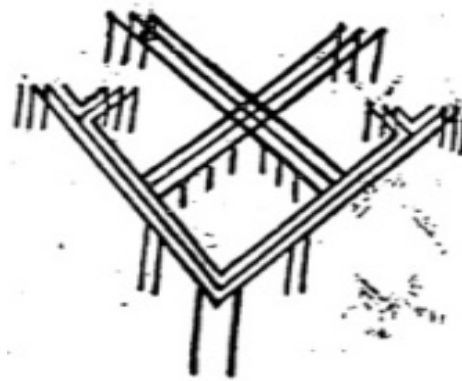
Tura ibeddel zman, ula d ixxamen bedden, laḥyud uyalen xeddemnin s lafayuns ulac anda ad reqqmen, lxalat n tura tiwaḡranin ur tsusument ara, ahak ma reqqment i cbaḥa kan.

Tanemmirt-im.

Tugniwin i d-negmer



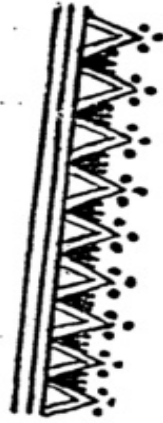
Tugna°1 /Tugna°2 :Tazemmurt



Tugna°3 /Tugna°4 :Tatemret



Tugna°5/ Tugna°6 : Ađerdar



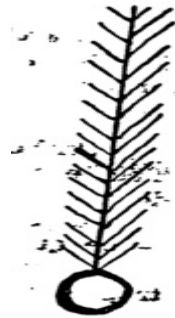
Tugna°7/ Tugna°8 : Takermust



Tugna°9/ Tugna°10 : Aşefşaf



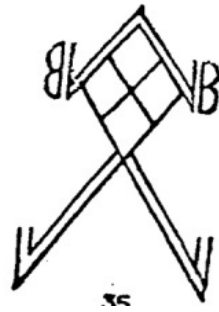
Tugna°11/ Tugna°12 : Tiyirdemt



Tugna°13/ Tugna°14 : Tafiya



Tugna°15/ Tugna°16 : Aqerruy n uyyul



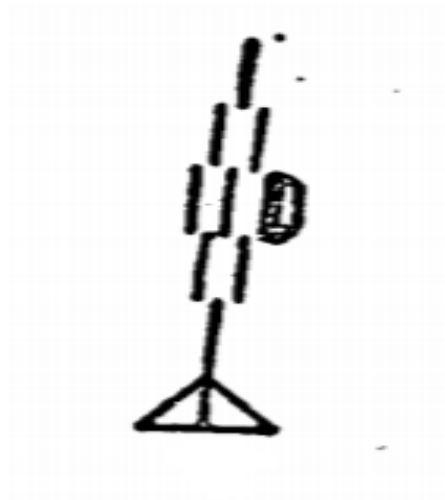
Tugna°17/ Tugna°18 :Aqjun



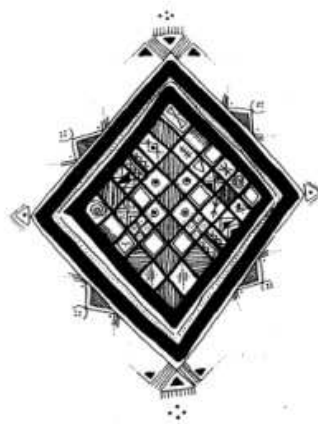
Tugna°19/ Tugna°20 :Tuymas n yinisi



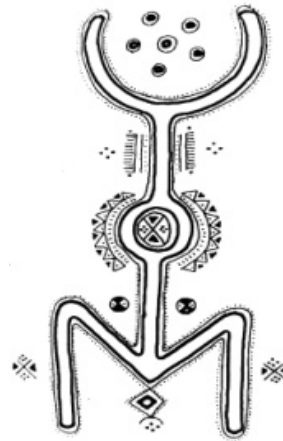
Tugna°21/ Tugna°22 :Izi



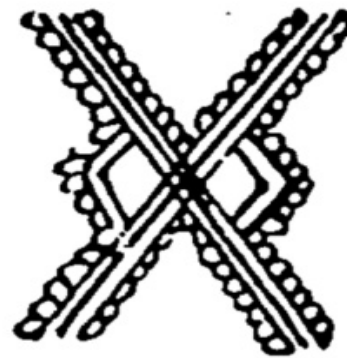
Tugna°23/ Tugna°24 :Abellar



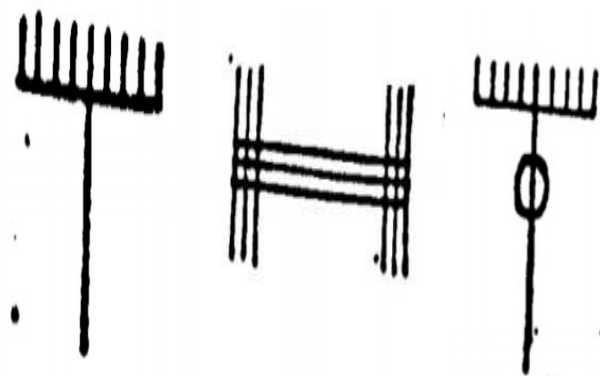
Tugna°25/ Tugna°26 :Tayrast n tzizwa



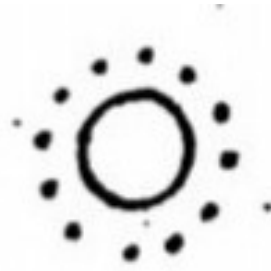
Tugna°27/ Tugna°28 :Tasarut



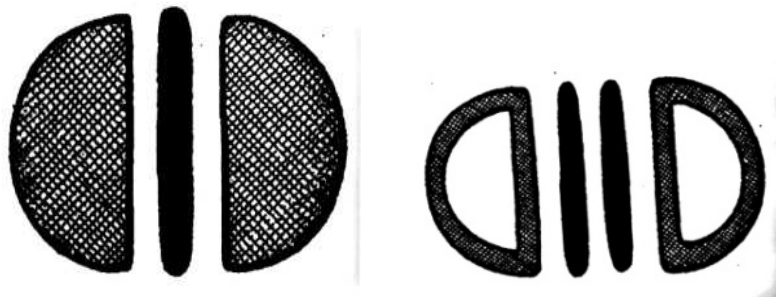
Tugna°29/ Tugna°30 :Akersi



Tugna°31/°32/°33/°34 :Timceç n uzeçça d imcaç n ucekkuh



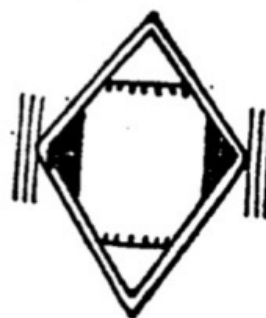
Tugna°35/ Tugna°36 :Ayyur d yitran



Tugna°37/°38/°39 :Azgen n wayyur

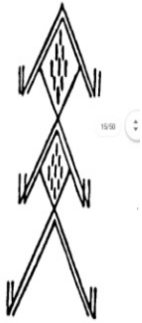


Tugna°40 :Abeqquq



Tugna°41 : Taga

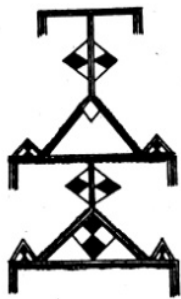
Tijentađ



Tugna°42 :Tarecca



Tugna°43 :Timengucin



Tugna°44 : Ussu



Tugna°45 :Abellađ d snat n tmellalin



Tugna°46 : Azger

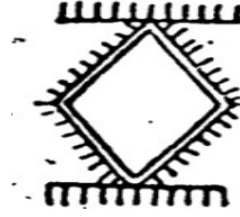


Tugna°47 :Izan n yezgaren

Tijençad



Tugna°48 :Aferçetğu



Tugna°49 :Tayyult



Tugna°50 : Takurzma



Tugna°51 :Amqerqur

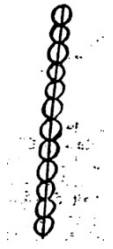


Tugna°52 :Asekkur



Tugna°53 :Tasekkurt

Tijençad



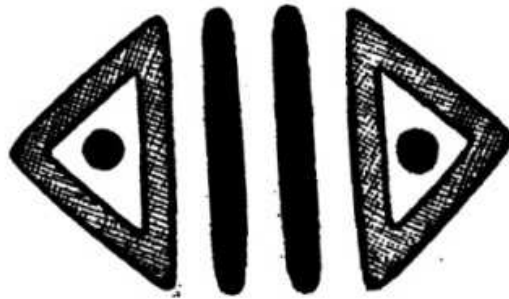
Tugna°54 : Aneccab



Tugna°55 :Azrem

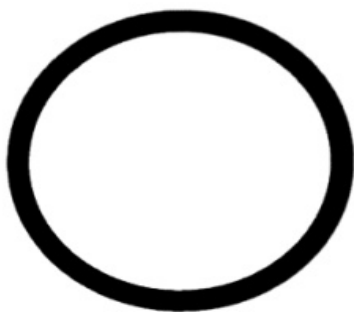


Tugna°56 :Aerur n uzrem



Tugna°57 : Lemdek

Tugna°58 :Sin n yisatayen



Tugna°59 : Aqusis



Tugna°60 : Amayun

Tijençad



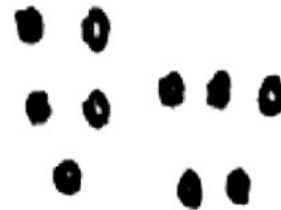
Tugna°61 : Sin n yisataye ldin d ijerriçden

Tugna°62 :Sin n yisatayen ldin



Tugna°63 : Asatay ildi

Tugna°64 : Sin n yisatayen



Tugna°65/°66 :Ajerriç d sin n yijerriçden

Tugna°67 :Tineqqiçin

Agzul

Taklut yef lehyud d yiwet n tallilt taqburt i d-isskanayen izamulen idelsanen n tmettiyin, yezmer ad yettwaḥseb d allal n taywalt war awal, i seqdacen iriten inezganen d teklut yef lehyud akken ad yessenfali umdan ihulfan-is. Leqdic-ntey yekcem deg tayult n tezruzmult, anda i nessawed nefka-d tiwuriwin d yinumak i sean yizmulen i yettwareqqmen yef lehyud n yixxamen n leqbayel, i yeddren yid-nney seg wachal n leqrun aya. Deg tama nniden nessbeyen-d d akken azmul n teklut yef lhid yezmer ad ifares talyut yef win i sunyen irit-nni ney yef win i wumi yettwasuney yirit-nni ney s umata yef twennaqt i deg i yetteici umdan-nni.

Awalen n tsura

Taklut, Taywalt, Lehyud, Tawuri, Timetti, Irit, Anamek, Azmul, Azamul, Talyut.